



LE PETIT RAVAGEOT

TIRÉ DES

CONTES DU PETIT CHÂTEAU

PAR

JEAN MACÉ

ADAPTED AND EDITED BY

F. W. WILSON, PH.D. (LEIPZIG)

ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED
NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1906

All rights reserved

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the classroom by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils of the primary stage. These little books are prepared on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French ; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil ; (3) Easy Exercises, in which the knowledge gained from the Reader and the Words and Phrases is to be put into practice through the medium of reconstruction or translation of simple sentences ; (4) Passages

for translation into French, based on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose ; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by this repeated use of the same vocabulary and phraseology occurring in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has an additional advantage, inasmuch as it offers a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate to his standard of development, and because it avoids the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable and that the results obtained by the treatment here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

November 1906.

CONTENTS

	PAGE
TEXT	1
NOTES	30
VOCABULARY	43
APPENDICES—	
I. QUESTIONNAIRE	58
II. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL . .	65
III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA VOCE</i> PRACTICE	70
IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH	76
V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	81

LE PETIT RAVAGEOT

I

IL y avait une fois * un petit garçon qui était si méchant que tout le monde* avait peur * de lui. Il battait sa bonne, cassait les verres et les assiettes, tirait la langue à son papa, et quand, au milieu de ses colères, sa pauvre maman,* qui 5 l'aimait de tout son cœur * malgré ses défauts, voulait le prendre dans ses bras pour essayer de le calmer, il lui disait: “Tu m'ennuies*”! On l'avait appelé Ravageot * parce qu'il ravageait * tout,* et il aurait dû avoir honte, car c'était 10 le nom d'un chien, son rival en tapage dans la maison. Mais il n'avait honte de rien.

Tous les voisins plaignaient* ses parents, qui étaient les meilleures gens* du monde, et il n'était bruit dans toute la ville que de ce 15 méchant petit garçon.* L'un contait que Ravageot lui avait jeté une pierre dans les

jambes,* un jour qu'il* prenait le frais devant sa porte ; l'autre, qu'il avait sauté dans le ruisseau, par une grande pluie, exprès* pour éclabousser les passants. Bref, on parla tant 5 et tant de sa méchanceté que la nouvelle en arriva aux oreilles d'une vieille fée, qui, après avoir longtemps couru le monde,* était venue prendre* sa retraite* dans le pays.*

La fée Bon-Cœur, c'était son nom, était bonne 10 comme il n'est pas possible de l'être ; mais, à cause même de* sa bonté, elle ne pouvait supporter* qu'on fit du mal autour d'elle, et quand elle apprit tout ce qu'avait fait Ravageot, elle résolut de lui donner une leçon qui le corrigeât* 15 pour longtemps. En conséquence, elle fit prévenir ses parents qu'elle voulait leur rendre visite un jour qu'elle indiqua.

Le père dit à sa femme :

— Qu'allons-nous faire* de Ravageot ? Tu 20 sais combien il est désagréable avec les personnes qui viennent ici : le malheureux enfant va nous faire honte. S'il est malhonnête avec la fée, on le saura, et nous n'oserons plus nous montrer.

25 — Ne crains rien,* dit la bonne mère, je vais bien le débarbouiller, et je le prierai tant d'être gentil qu'il ne pourra pas me refuser. Tu

verras qu'au lieu de nous faire honte il nous fera honneur.

Elle disait cela parce qu'elle pensait au bon dîner * qui se préparait, * et elle aurait été trop chagrine que son cher petit garçon n'en fût * 5 pas. Mais quand on voulut amener Ravageot à sa mère pour qu'elle lui fît * sa toilette, on ne le trouva nulle part. Le méchant garçon avait entendu parler de la fée Bon-Cœur, et elle lui faisait peur sans qu'il pût dire pourquoi. En- 10 tendant qu'on l'appelait, il se cachait dans tous les coins, et l'on finit, après bien des recherches, * par le trouver dans une chambre de débarras, où il fourrait ses doigts dans une crème glacée qu'on avait transportée là pour la laisser 15 refroidir. La cuisinière poussa de grands cris * quand on lui rapporta sa crème toute gâtée.* Mais le mal était fait, et il fallut se passer de * crème pour ce jour-là.

Le pis de l'affaire,* ce fut qu'au beau milieu 20 des lamentations de la cuisinière un grand bruit se fit tout à coup * entendre * dans la rue. C'était la fée Bon-Cœur qui arrivait au triple galop de ses chevaux. Aussitôt tous les gens de la maison se précipitèrent vers la porte, 25 laissant là Ravageot, qui courut se cacher sous les fagots du grenier.

Sa pauvre mère était bien désolée de ne pas l'avoir à côté d'elle, un jour comme celui-là ; mais il ne fallait plus y penser,* et elle s'avança de l'air¹ le plus joyeux qu'elle put prendre vers la bonne fée. On la conduisit à la salle à manger, où toute la société prit place autour d'une grande table magnifiquement servie.

Quand le repas fut terminé, la fée, pro-
menant ses regards dans toute la salle :

— Où est votre petit garçon ? dit-elle à la mère, qui se mit à trembler.*

— Hélas ! madame, répondit celle-ci, nous avons eu tant à faire depuis ce matin que je n'ai pas eu le temps² de l'habiller, et je n'ai pas osé vous le présenter dans l'état où³ il est.

— Vous me déguisez la vérité, dit la fée d'une voix sévère, et vous avez tort. On rend un méchant service aux enfants en cherchant à cacher leurs fautes. Qu'on me l'amène tel qu'il est ! Je veux le voir sur-le-champ.

Les domestiques envoyés à la recherche de Ravageot revinrent bientôt en disant qu'on ne l'avait vu nulle part. Mais la vieille fée n'en-
tendait pas s'être dérangée pour rien. Elle fit un signe⁴ à son nain favori, qui se tenait debout derrière sa chaise, et il s'élança hors

de la salle. Ce nain, qu'on appelait Barbichon * à cause d'une longue touffe de poils qu'il portait au menton, était d'une force de géant malgré sa petite taille. Mais ce qu'il avait de plus extraordinaire, c'est qu'il flairait les petits 5 garçons méchants, et les retrouvait à la piste, comme un chien de chasse qui poursuit un lièvre.

Barbichon courut à la cuisine, où l'on * avait laissé Ravageot. Suivant de là sa trace, sans 10 hésiter, il monta au grenier, et marcha droit * aux fagots, à travers * lesquels on voyait passer le pantalon déchiré du fugitif. Sans dire un mot, il le saisit d'une main par la ceinture, et l'emporta * dans la salle, où son entrée fut 15 saluée par un immense éclat de rire. Il n'était pas beau comme cela,* le pauvre Ravageot * ! Sa blouse bleue * était noircie d'un côté * par le charbon de la cuisine, blanchie de l'autre par tous les murs contre lesquels * il s'était frotté 20 depuis le matin. A ses cheveux pendaient des brindilles de bois et des feuilles sèches, ramassées dans les fagots, sans parler * d'une grande toile d'araignée, à travers laquelle Barbichon l'avait fait passer en franchissant 25 la porte du grenier, et dont la moitié s'était accrochée à sa tête. Sa figure, empourprée

par la colère, était barbouillée de * crème depuis le bout du nez jusqu'au bas du menton. Bref, comme je viens de vous le dire, il n'était pas beau, et les gens qui riaient de lui avaient de 5 quoi rire.*

Trois personnes seulement avaient gardé leur sérieux * dans l'assemblée : son père, dont la figure exprimait un grand mécontentement ; sa mère, dont les yeux s'étaient remplis de 10 larmes ; et la vieille fée, qui lui lançait un regard menaçant.

— D'où venez-vous, monsieur, lui dit-elle, et pourquoi ne vous ai-je pas vu en entrant* ici ?

Mais lui, au lieu de répondre, s'échappant 15 des mains de Barbichon, courut à sa mère, et se cacha la tête,* en trépignant, dans son tablier.

— Voilà un enfant, dit la fée, qui aime à faire sa volonté* ! Eh bien ! je vais lui laisser* 20 en partant un don qui le rendra bien heureux.*

JE LE DISPENSE A TOUT JAMAIS DE CE QUI
LUI DÉPLAIRA.*

Adieu, madame, continua-t-elle, en s'adressant à la mère, je vous plains d'avoir un enfant 25 pareil. Si vous m'en croyez,* vous allez commencer par* le débarbouiller, car il est vraiment trop vilain.

Et, se levant majestueusement, elle alla retrouver* son carrosse, suivie de Barbichon qui portait la queue de sa robe.

La mère pleurait sans rien dire. A la fin, elle se leva, et prenant Ravageot par la 5 main :

— Viens, cher petit,* dit-elle ; nous allons faire ce que la fée a dit.

Elle le mena donc* dans son cabinet de toilette, et, plongeant* sa grande éponge dans 10 une belle eau bien claire, elle s'apprêta à lui laver la figure et les mains. Ravageot s'était d'abord laissé faire sans résistance ; mais quand il sentit l'eau froide qui lui entrait dans le nez et dans les oreilles, il se sauva à l'autre 15 bout de la chambre, en criant :

— Oh ! c'est trop froid ! je ne veux pas qu'on me mouille comme cela.*

Sa mère l'eut bientôt rattrapé, et, en dépit de ses trépignements, elle promena de nouveau 20 l'éponge sur sa figure. Mais le fatal don de la fée opérait déjà. L'eau obéissait aux ordres* de Ravageot. Pour éviter de le mouiller, elle se sauvait de l'éponge qui revenait toujours à sec,* si bien qu'il fallut y renoncer. La chambre 25 était pleine d'eau, et le visage du petit garçon, à moitié lavé, n'en avait pas reçu une goutte

depuis * les paroles imprudentes qu'il avait prononcées.

La pauvre mère, désolée, se jeta sur une chaise, en secouant sa robe toute mouillée.

5 — Allons, se dit-elle, peignons-le au moins ; il ne sera plus tout à fait * si malpropre.

En disant cela, elle l'attira sur ses genoux, et se mit à passer son beau peigne d'or * dans les cheveux du petit garçon. Bientôt le peigne 10 rencontra une des brindilles autour de laquelle cinq ou six cheveux s'étaient entortillés.

— Oh ! cela me fait mal,* cria Ravageot. Qu'on me laisse tranquille * avec ce peigne !

Aussitôt voilà les dents du peigne qui 15 refusent d'entrer dans les cheveux. La bonne dame tout épouvantée * courut prendre un autre peigne qui en * fit autant.

Ravageot ouvrait de grands yeux,* et il commençait à se repentir d'avoir été si prompt 20 à parler. Il avait sa petite coquetterie au fond,* et cela ne lui déplaisait pas d'être propre et gentil, pourvu qu'il ne lui en coûtât ni * peine ni soins. Pour exprimer son mécontentement, il se mit à pleurer de toutes ses forces.

25 — Je veux qu'on me lave et qu'on me peigne ! criaît-il en sanglotant, mais il n'était plus temps.* La fée l'avait bien dispensé de ce

qui pourrait lui déplaire, mais elle n'avait pas dit qu'il aurait ce qui pourrait lui plaire.

Pour le consoler, sa mère voulut lui mettre sa belle blouse neuve et ses jolis souliers à * boucles. Il les repoussa loin de lui. 5

— Je n'en veux pas,* s'écria-t-il. Je veux une éponge qui se mouille, et un peigne qui entre dans mes cheveux.

Comme il n'y avait là ni éponge qui voulût * se mouiller, ni peigne qui voulût entrer dans ses 10 cheveux, après avoir tempêté * longtemps, il se ravisa et demanda sa blouse neuve avec ses jolis souliers. Nouvelle histoire! La blouse s'envola quand il voulut la prendre, et plus il levait la main, plus elle montait. A la fin, 15 elle s'attacha au plafond. Quant aux souliers, * le premier où il essaya de mettre le pied se fit tout à coup si petit qu'un chat n'aurait pu y faire entrer sa patte; l'autre s'élargit telle-ment que Ravageot aurait pu se promener 20 dedans des deux pieds à la fois.*

La mère, voyant cela, commença par ren-
voyer les gens, dont l'ébahissement ajoutait
encore à la honte du petit méchant. Puis
elle serra doucement le pauvre garçon sur 25
son sein.

— Qu'allons-nous devenir,* mon ami? lui

dit-elle. Au nom du ciel, veille sur moi désormais si tu ne veux pas me faire mourir, car je sens qu'il me serait impossible de * te voir misérable comme tu le deviendras * bientôt, si 5 tu continues à ne pas vouloir quand ton père, ou moi, nous voulons.*

Ravageot n'était pas plus sot qu'* un autre, et il comprenait parfaitement la vérité de ce qu'on lui disait là. Il aimait aussi sa mère 10 (quel est l'enfant, si méchant qu'il soit, qui puisse faire autrement?), et la douleur si profonde de cette tendre mère amollissait malgré lui son petit cœur de pierre. Il lui jeta les bras autour du cou, et, frottant sur 15 ses belles joues son petit museau barbouillé, il essuya deux grosses larmes qui descendaient silencieusement. Elles seules avaient eu la vertu de rompre l'enchantement depuis qu'il avait* déclaré qu'il ne voulait plus être 20 mouillé.

La réconciliation ainsi faite, la mère et le fils descendirent ensemble dans la chambre où l'on se tenait d'habitude. Là, sur une jolie table, étaient rangés les livres et les cahiers 25 du petit garçon.

— Travaille bien, cher enfant, lui dit sa mère en l'embrassant sur le front. Apprends

comme un gentil petit homme la page * que tu dois réciter ce soir à papa. Peut-être que la bonne fée s'adoucira quand on lui dira* que tu l'as bien sue, et qu'elle reprendra son vilain cadeau.

5

Si Ravageot avait eu le choix, il serait allé courir dans le jardin ; mais, après les leçons si humiliantes qu'il venait de recevoir coup sur coup,* il n'osa pas résister. Il s'assit donc à sa table, et, faisant un grand effort, il se mit à 10 apprendre sa page. Malheureusement, à la quatrième ligne, il y avait un grand mot bien difficile, qu'il prit tout de suite en aversion. Après avoir essayé inutilement plusieurs fois* d'en venir à bout,* de dépit il jeta le livre à 15 terre.*

— Les livres m'ennuient* ! s'écria-t-il ; je n'en veux plus.

— Eh bien ! dit la mère, avec un regard qui lui perça le cœur,* est-ce là ce que tu m'as 20 promis ?

— Pardon, maman ! dit-il tout honteux ; et il ramassa le livre pour recommencer à apprendre sa leçon. Mais impossible* de rouvrir le livre ! La mère épouvantée y mit toute sa 25 force : peine perdue ! Elle appela le cocher et le portier, qui étaient deux hommes très forts,

et chacun d'eux tira de son côté,* en prenant le livre par un coin de la couverture. Le livre ne bougea pas.

— J'en prendrai un autre,* dit Ravageot ; 5 et il étendit la main vers* un livre de contes qui l'amusait beaucoup. Celui-là était si bien collé à la table qu'il ne fallait plus songer à le remuer. Un troisième disparut quand le petit garçon voulut le prendre, et reparut insolem- 10 ment* dès qu'il eut retiré sa main. Bref, Ravageot n'avait plus voulu des livres ; les livres ne voulaient plus de Ravageot.

— Ah ! malheureux enfant, qu'as-tu fait là ? s'écria sa mère tout en larmes. Comment 15 désormais t'apprendre* quelque chose ? Tu es condamné* à rester un ignorant toute ta vie.

Sur ces entrefaites, le père rentra pour souper, encore tout fâché de la scène du dîner. Je vous laisse à penser quelle dut être sa colère 20 quand il vit monsieur son fils* arriver à table avec ses habits déchirés, ses cheveux malpropres, et la moitié de la crème du matin encore étalée sur sa figure. Il prit sa plus grosse voix, et regardant sa femme :

25 — Que signifie cela, madame ? Vous trouviez sans doute que nous ne sommes pas encore assez la risée de la ville, et vous avez attendu

qu'il vint ici du monde* pour nettoyer ce petit drôle !

La pauvre femme, voyant son mari si fort en colère, n'osa pas lui raconter ce qui s'était passé,* et en cela elle eut tort, car l'enfant, tout 5 plein de reconnaissance pour elle, s'indigna en lui-même contre l'injustice de son père, sans réfléchir que c'était lui le vrai coupable. Une fois l'esprit de révolte entré en lui, l'enfant se rodit* de toute sa petite volonté contre ce 10 père dont le mécontentement était si naturel, puisqu'on* lui laissait ignorer* ce qui était arrivé; quand celui-ci, se radoucissant un peu, lui tendit une assiette de soupe* en disant:

— Tiens, mange, petit; nous verrons après 15 à te débarbouiller.

Il répondit d'un ton résolu*:

— Je n'en veux pas.

A peine eut-il* prononcé ce malheureux:— Je n'en veux pas,—la soupe s'élança hors de* 20 l'assiette, et retomba d'un bond* dans la soupière, en éclaboussant tous ceux qui étaient autour de la table.

Et là-dessus, bon gré, mal gré,* il fallut bien rappeler au père le fatal pouvoir dont la fée 25 avait gratifié son enfant, et lui expliquer les conséquences que ce pouvoir avait eues déjà.

Plus fâché que jamais, il éclata en reproches contre sa pauvre femme.

— C'est un beau cadeau, lui dit-il, que vous m'avez fait là ! recevez-en tous mes compliments. Que faire maintenant de ce petit malheureux ? Je ne veux plus le voir, et, dès demain, je l'envoie comme mousse* à bord d'un bâtiment. En attendant, qu'on l'ôte de devant mes yeux, et qu'on l'emmène* se coucher ! Au moins, en dormant, il ne pourra plus faire de sottises.*

La mère voulait emmener son garçon pour le coucher elle-même, de peur d'un nouvel accident* ; mais le père n'en voulut point entendre parler.

— Non, non, madame, dit-il, vous trouveriez encore moyen de le cajoler. Restez ici ; Marianne saura bien le mettre au lit.

Marianne était une grosse fille de campagne, rouge comme une fraise, et forte comme un homme ; elle avait déjà reçu plus d'un coup* de pied du petit bonhomme, et elle n'était pas précisément* de ses amies.* Elle le prit dans ses bras sans cérémonie, et l'emporta comme une plume.

Restée seule avec son mari, la mère se mit à lui parler de sa voix la plus douce, pour

l'attendrir. Elle finit par obtenir* qu'il ne serait plus question de mousse, ni de bâtiment ; mais, pour ne pas laisser croire qu'il avait cédé à sa femme, le père jura solennellement* qu'il pardonnait pour la dernière fois. 5

Cependant le temps passait. Une demi-heure,* une heure même s'était écoulée depuis que Marianne avait emporté le petit garçon, et Marianne ne revenait pas. Ne pouvant plus résister à * son inquiétude, la mère courut à la 10 chambre de Ravageot, et que vit-elle ? La grosse Marianne accrochée aux rideaux, et tirant* de toutes ses forces après le lit qui exécutait des cabrioles par toute la chambre. Désolé d'aller se coucher sans souper, l'enfant 15 avait refusé d'abord de se mettre au lit, et le lit l'avait pris au mot. Sitôt qu'il voulait en approcher,* le bois de lit se cabrait comme un cheval fougueux. Les matelas se soulevaient en vagues semblables à celles d'une mer agitée. 20 La couverture elle-même entraînait en danse,* et fouettait à grands coups le visage du petit désobéissant.

C'était trop de malheurs à la fois ! Ex-aspéré encore par le souvenir de toutes les 25 infortunes qui avaient plu comme grêle sur lui depuis le matin, il entra dans un terrible

accès de rage, et se roula par terre * en grinçant des dents.

Sa mère s'approcha de lui.

— Viens dans mes bras, disait-elle, cher enfant ! Je t'envelopperai dans ma robe et je t'y tiendrai au chaud toute la nuit.

Dans sa fureur, il n'écoutait rien, et il repoussa plus de vingt fois * les bras protecteurs qui s'offraient à lui. Épuisé à la fin, il éprouva le besoin d'un peu de repos, et comme la bonne mère tenait toujours ses bras ouverts, en lui souriant tristement, il prenait déjà son élan pour s'y réfugier, quand, ô malheur ! il sentit une main invisible qui le retenait par derrière, et il lui fut impossible de faire un seul pas * en avant. C'était le coup de grâce ! Sa dernière désobéissance le privait pour toujours d'embrasser sa mère.

Ils passèrent la nuit tous les deux * à six pieds l'un de l'autre, * se regardant, et ne pouvant plus se toucher. Le pauvre enfant était consterné, et se reprochait amèrement d'avoir fait fi de ce cher refuge qui maintenant lui était à jamais fermé. Mais qui dira le désespoir de sa mère ? Elle ne pleurait pas, ne parlait pas ; elle contemplait d'un œil hagard son enfant exilé de ses bras, et sentait qu'elle allait devenir folle.

II

QUAND le matin fut venu, elle dit à Ravageot :

— Viens avec moi. Nous irons trouver^{*} la fée Bon-Cœur, et je lui parlerai pour toi.

Elle étendit le bras pour le prendre par la main ; mais quelque chose la repoussa, et elle sortit de la maison, suivie à distance par le petit garçon, qui n'avait plus le droit de marcher à côté de sa maman.

La fée Bon-Cœur demeurait^{*} à une lieue^{*} de la ville, dans un grand château^{*} entouré de 10 superbes jardins, dont l'entrée était permise à tous ceux qui se présentaient. Nos gens n'eurent donc aucune peine à pénétrer chez^{*} la fée, et, arrivés au pied du perron, ils y trouvèrent Barbichon, qui prenait le frais en 15 attendant que sa maîtresse se levât. La bonne dame n'était pas très matinale.^{*} Mais dès qu'elle apprit qu'on demandait à lui parler, elle sauta à bas du lit, et en un clin d'œil elle fut prête à^{*} recevoir cette mère affligée qui venait l'im- 20 plorer.

— Ah ! madame, dit celle-ci dès qu'elle l'aperçut, ah ! madame, sauvez-nous ! Par

pitié, reprenez le don terrible que vous avez fait hier à mon enfant.

— Je vois ce que c'est, dit la fée en jetant* un coup d'œil sur la toilette de Ravageot. Voici 5 un petit garçon qui n'a pas voulu se laisser faire ! Il en a été puni* : tant pis pour lui ! Ce que j'ai dit est dit.

— Eh quoi ! reprit la mère, n'y a-t-il donc aucun moyen de lui épargner une aussi affreuse 10 punition ?

— Il y en aurait un ; mais il est bien dur. Il faudrait que quelqu'un se dévouât pour lui, et consentît à être puni à sa place par où il a péché.*

15 — Ah ! s'il ne s'agit que de cela, c'est bien facile. Je suis toute prête.* Que me demanderez-vous pour qu'on puisse le laver et lui faire une jolie petite figure bien propre* ?

— Pour qu'on puisse lui faire une jolie 20 petite figure, il me faut votre beau teint.

— Prenez mon teint, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant doit toujours rester malpropre ?

Aussitôt Barbichon s'avança, tenant d'une 25 main une cuvette en cristal de roche, et de l'autre une éponge du Levant, aussi douce que la plus fine batiste. En un tour de main la

fée eut débarbouillé Ravageot, qui se sourit* dans la glace, en se voyant frais et rose. Mais toute sa joie tomba quand il regarda du côté de sa mère pour lui sourire à son tour. Ses belles joues s'étaient tout à coup flétries, et sa peau blanche* et satinée était devenue ridée comme celle d'une vieille femme.

— Que me demanderez-vous, continua-t-elle, pour qu'on puisse le peigner, et refaire ses jolies boucles ? 10

— Pour qu'on puisse refaire ses jolies boucles, il me faut vos cheveux.

— Prenez mes cheveux, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant doit toujours rester mal peigné ? 15

Et Barbichon d'avancer un peigne de diamant, avec lequel* la fée eut lissé en trois coups la chevelure de Ravageot, qui se laissait faire sans oser regarder sa mère. Quand il se hasarda à lever les yeux sur elle, son cœur se serra. Ses belles nattes, noires comme le jais, avaient disparu, et à leur place quelques mèches de cheveux gris s'échappaient en désordre de dessous sa coiffure. 20

Mais elle n'y prenait pas garde. 25

— Que me demanderez-vous pour qu'on puisse lui mettre ses beaux habits ?

— Pour qu'on puisse lui mettre ses beaux habits, il me faut les vôtres.

— Prenez mes habits, madame. Qu'ai-je besoin d'être belle, si mon cher enfant* doit 5 rester toujours déguenillé ?

A l'instant, Barbichon présenta à la fée un petit justaucorps de drap fin brodé en or, un pantalon* de soie blanche, et des souliers ornés de pierreries, qui remplacèrent en deux secondes 10 les vieilles hardes de Ravageot. Il ne s'était jamais vu si beau. Aussi ne put-il retenir un cri de joie, qui se changea bien vite en un cri de douleur*: il venait d'apercevoir sa pauvre mère couverte de haillons, comme une men- 15 diante.

Mais elle, elle ne voyait* que le magnifique costume de son enfant, et riait de plaisir, en laissant voir les perles de sa bouche, dernier débris* de sa splendeur passée.

20 — Que me demanderez-vous, fit-elle,* pour qu'il puisse manger de la soupe ?

— Pour qu'il puisse manger de la soupe, il me faut vos dents.

25 — Prenez mes dents, madame. Qu'ai-je besoin de mes dents, si mon cher enfant ne peut avoir la nourriture qui lui convient ?

Elle n'avait pas achevé que* Barbichon

tenait déjà sur un plateau de vermeil une charmante tasse en porcelaine du Japon,* où fumait la soupe la plus appétissante* qui ait jamais fumé sous le nez d'un petit garçon. Ravageot, qui était* à jeun depuis vingt-quatre 5 heures, ne se fit pas présenter deux fois la cuiller* ; mais son plaisir fut de courte durée. A chaque cuillerée qu'il avalait, on entendait une dent tomber à terre.* Malgré toute sa faim, il aurait bien voulu s'arrêter* ; mais sa 10 mère, ravie de le voir manger de si bon appétit, ne le souffrit pas, et tint bon jusqu'à sa dernière dent.

— A présent, dit la fée, c'est tout, j'espère ? 15

— Tout ! oh non, madame ! Voyons, que me demanderez-vous pour qu'il puisse coucher dans un lit ?

— Pour qu'il puisse coucher dans un lit, il faut que vous renonciez vous-même au 20 vôtre.

— Prenez mon lit, madame. Qu'ai-je besoin d'un lit, si mon cher enfant doit passer ses nuits sur la dure ?

— N'avez-vous rien encore ? 25

— Si fait.* Que me demanderez-vous pour qu'il puisse apprendre dans les livres* ?

— Pour qu'il puisse apprendre dans les livres, il vous faudra oublier vous-même* tout ce que vous savez.

— Prenez ce que je sais, madame. Qu'ai-je 5 besoin de savoir, si mon cher enfant doit croupir dans l'ignorance ?

— Que ce soit* au moins votre dernière demande !

— Au nom du ciel, encore une ! Cette 5 fois, c'est pour moi-même. Que me demanderez-vous pour que j'aie le bonheur de le serrer dans mes bras ?

— Pour que vous ayez le bonheur de le serrer dans vos bras, il me faut tous vos autres 5 bonheurs.

— Prenez tous mes autres bonheurs, madame. Quel autre bonheur peut-il y avoir pour moi, si je n'ai pas celui d'embrasser mon cher enfant ?

○ La fée fit un geste, et Ravageot s'élança tout tremblant dans les bras de sa mère. Il frissonnait malgré lui au contact* de cette robe de bure, de cette peau jaune et flasque, et sous les baisers de cette bouche édentée. 5 Mais tant de preuves d'amour n'avaient pas été perdues, et tout ce qui soulevait ses répugnances le remplissait en même

temps de reconnaissance* et d'admiration pour la bonne mère qui s'était si complètement dévouée.

Il fallut enfin prendre congé, et l'heureuse mère ne savait comment assez remercier celle qu'elle nommait sa bienfaitrice.* Barbichon, qui n'était pas pour rien au service de la fée Bon-Cœur, Barbichon en pleurait d'attendrissement*; et la fée elle-même, ne pouvant plus se contenir, courut à elle au moment où elle descendait le premier degré du perron, et l'embrassa sur le front en disant :

— Prenez courage, noble femme, et comptez sur moi.

En attendant, elle ne savait plus rien la 15 pauvre mère, et elle s'en aperçut* bien vite. Elle avait oublié le chemin.

Ravageot comprit alors toute l'étendue de ses* sacrifices, et ce fut en vain qu'il essaya de la guider. Ils errèrent tout le jour dans la 20 campagne, lui s'inquiétant de plus en plus à mesure que le soleil baissait,* elle ne pensant à rien qu'au bonheur de sentir son cher enfant délivré de toutes ses misères.

Enfin, vers le soir, ils furent rencontrés par 25 les gens que le père, effrayé de leur disparition, avait envoyés de tous les côtés* à leur recherche.

On ne les reconnaissait pas d'abord, tant ils étaient changés l'un et l'autre* ; mais Ravageot, qui promenait des regards inquiets^{*} dans toutes les directions, aperçut heureusement le cocher 5 de la maison. Il courut à lui, et, l'appelant par son nom, il se fit bientôt reconnaître. Seulement il se trouva bien embarrassé quand on lui demanda* quelle était cette vieille mendiante qui l'avait emmené* si loin.

10 — C'est ma mère ! criait-il.

Mais on lui riait au nez ; et l'homme de police qui dirigeait les recherches lui reprocha sévèrement de courir ainsi la campagne, accroché aux jupes d'une aventurière de bas 15 étage. On s'apprêtait même à faire un mauvais parti à^{*} l'étrangère, et il n'était question de rien moins que de la conduire en prison. Elle ne savait que dire pour se défendre, ayant tout oublié, et se contentait de répéter, en le serrant 20 dans ses bras :

— C'est mon fils, mon cher enfant, que j'ai arraché au malheur^{*} ! Rien au monde ne pourra le séparer de moi.

On la crut folle, par grand bonheur, et les 25 gens, respectant sa folie, lui permirent enfin d'accompagner Ravageot, que l'on reconduisit à son père.

Il était nuit close* quand on arriva. Marianne attendait à la porte.

— Ah ! vous voilà ! crie-t-elle, mauvais sujet* ! Et qu'avez-vous fait de votre mère ?

— Mais la voilà ! lui crie Ravageot. La 5 voilà ! c'est elle ! Je ne l'ai jamais quittée.

— C'est bien, mauvais plaisir. Vous n'avez pas honte* de continuer vos polissonneries dans un pareil moment, et de vous moquer ainsi de votre mère, quand vous nous voyez 10 tous dans les transes à cause d'elle ! Montez* bien vite, et venez chercher votre lit : vous devez en avoir besoin.

Quand la bonne mère entendit parler du lit, elle mit fin au débat, en disant à son fils : 15

— Va te mettre au lit, cher ami ; tu sais que la fée l'a permis, et tu dois être bien fatigué. Dors gentiment : je t'attendrai ici.

Il voulait résister ; mais elle leva un doigt en l'air,* et lui dit de sa belle voix, qui était 20 restée claire et douce :

— Obéis.

A ce mot, mille souvenirs effrayants se dressèrent devant lui. Il baissa la tête, et suivit Marianne. 25

Ravageot était dans son bon petit lit, enveloppé dans ses couvertures bien chaudes ; mais

il ne dormit guère. Il pensait à sa mère, qui l'attendait debout sous la porte. Il écoutait avec terreur le bruit de la pluie, et les mugissements du vent, qui souffla, cette nuit-là, 5 avec une violence* extraordinaire. Enfin, vers le matin, écrasé de fatigue et d'émotions, il s'endormit d'un sommeil lourd et pénible.

Cependant le père, rentré bien avant dans la nuit,* avait accueilli avec un cri de joie la 10 nouvelle que son fils était retrouvé ; mais en apprenant que sa chère femme n'était pas avec lui, il avait poussé un profond gémissement, et s'était jeté sur un canapé, où il avait passé la nuit, la tête cachée dans ses deux mains. A 15 peine le jour se fut-il montré* qu'il entra dans la chambre* où reposait son fils, et couvrit de baisers le petit dormeur.

Ravageot, réveillé en sursaut, fut d'abord effrayé, mais il eut bientôt reconnu son père, 20 et se jetant à son cou :

— O papa ! dit-il ! maman est en bas. Viens vite : je suis sûr* qu'elle a bien froid.*

Et comme son père le regardait avec des yeux étonnés :

25 — Ils n'ont pas voulu la reconnaître hier au soir,* dit l'enfant ; mais toi tu la reconnaîtras, bien sûr.

Et, s'habillant à la hâte, il entraîna son père jusque devant la porte, où ils trouvèrent la pauvre femme debout, les joues violettes, et les habits ruisselants d'eau.

— Que signifie cela, dit le père à son 5 garçon, et qui est cette bonne vieille ?

— C'est ma mère, lui cria l'enfant, ma bonne mère, qui s'est laissé faire laide et déguenillée pour moi !

— Serait-ce bien possible, dit-il à sa femme, 10 et seriez-vous réellement la chère créature que je pleure depuis hier* ?

Elle le regarda ; mais elle ne le reconnaissait pas. Elle embrassa encore une fois son enfant, et dit :

15

— Voici mon fils ! Que me voulez-vous ?

— Mais alors, reprit le père stupéfait, je suis votre mari, moi !

— Vous ! dit-elle ; je ne sais pas.

— Mon Dieu ! que croire ?* s'écria le mal- 20 heureux homme tout troublé. C'est bien* la voix de ma femme ; mais je ne la reconnaiss pas, et elle ne me reconnaît pas non plus.

En ce moment on vit arriver* Marianne, qui s'était levée en entendant son maître marcher 25 dans la maison. Elle prit sa maîtresse par le bras, et la secouant rudement :

— Vous êtes encore là ! lui dit-elle. Allez-vous-en bien vite, voleuse d'enfants, et ne reparez plus ici.

Et elle essayait de l'entraîner dans la rue, 5 quand Ravageot se jeta éperdu sur elle. Son petit cœur se gonflait dans sa poitrine, et il aurait marché dans ce moment-là sur un bataillon de soldats.

— Non, s'écria-t-il hors de lui,* on n'emmènera pas maman. Je ne veux plus de ce* qu'elle a fait pour moi. C'est à moi à* être sale, à coucher dehors ; c'est moi qui l'ai mérité. Qu'on me ramène chez la féc* ! Je lui rends tout ; il faut qu'elle rende tout à 15 maman !

Il parlait encore qu'une* énorme main saisit la méchante Marianne par la taille, et l'envoya pirouetter au milieu de la rue. C'était Barbichon, qui était apparu* tout à coup, et 20 qui, se tournant vers la grosse fille, lui dit poliment :

— Un peu de place, s'il vous plaît, pour ma maîtresse !

Au même instant, la fée Bon-Cœur sortit 25 de terre, et plaçant sa main sur l'épaule de la tendre mère :

— Votre épreuve est finie, lui dit-elle.

Celui qui avait fait le mal vient de le réparer.

Puis elle embrassa* Ravageot sur les deux joues, et disparut avec Barbichon.

Quand le père, revenu de la surprise que lui avait causée cette apparition subite, leva les yeux sur sa femme, il l'aperçut avec ses beaux cheveux noirs, son beau teint, et la robe qu'il lui avait achetée lui-même pour sa fête. Elle le regarda, et ils se jetèrent dans les bras ¹⁰ l'un de l'autre* avec un bonheur* inexprimable.

Elle vécut depuis* heureuse et honorée dans toute la ville, où chacun se découvrait devant elle. Mais quand on voulait exalter en sa présence son sublime dévouement, elle détournait la conversation.

Quant à Ravageot, il devint, à partir de ce jour, le plus gentil petit garçon qu'on eût jamais vu. Il obéissait sans répliquer, et renonçait à ses volontés,* dès qu'elles faisaient de ²⁰ la peine à son père ou à sa mère. Aussi il cessa bientôt de porter ce vilain nom de Ravageot, et on ne l'appela plus que le bon petit Jean, du nom* que son parrain et sa marraine lui avaient donné.

NOTES

Page LINE

1. il y avait une fois, 'once upon a time there was . . .'
2. tout le monde, lit. 'all the world =everybody. Notice the gender of *monde* (Lat. *mundus*).
avait peur : in a certain number of phrases the verb is joined to the noun without using the article ; cf.—
 - p. 1 l. 12, *avoir honte* 'to be ashamed.'
 - p. 4 l. 6, *prendre place* 'to take a seat'
 - p. 4 l. 18, *avoir tort* 'to be wrong'
 - p. 23 l. 4, *prendre congé* 'to take leave'
5. sa pauvre maman : *pauvre* = 'poor 'to be pitied'; but *un homme pauvre* 'a poor (needy) man.'
6. de tout son cœur : the preposition *de* is used in many adverbial phrases like *d'une voix sévère* (p. 4 l. 18), *d'
toutes ses forces* (p. 8 l. 24), *d'habitude* (p. 10 l. 23), *d'
ton résolu* (p. 13 l. 17).
8. tu m'ennuies : verbs in *-uyer* and *-oyer* (and sometimes those in *-ayer*) change *y* into *i* before a mute, e.g.—
 - ennuyer* : *il m'ennuie.*
 - employer* : *il emploiera.*
 - payer* : *il paiera* or *paie.*
9. Ravageot : derived from *ravager* 'to devastate.'
ravageait : why not *ravagait*? What rule do you know about verbs in *-cer*?
10. tout (neuter), 'everything'; *tous* = 'all' 'everybody.'
13. plaignaient : distinguish between *plaindre qn.* 'to pity somebody,' and *se plaindre de* 'to complain of.'
14. les meilleures gens : remember that the word *gens* has two genders ; it is masculine if the adjective follows, feminine if it stands first.

Page LINE

15. *ce méchant petit garçon*: name the adjectives which as a rule precede the noun.
1. 1. *lui avait jeté une pierre dans les jambes*: when speaking of parts of the body the French use the definite article where we use the possessive adjective (*les jambes* 'his legs'); and when the meaning is not sufficiently clear a personal pronoun (here *lui*) or a reflexive pronoun is inserted; cf. p. 6 l. 16, *il se cacha la tête* 'he hid his head.'
- un jour qu'il: after *un jour* use *que*, not *quand*.
3. **exprès**, 'on purpose,' and **bref** (l. 4) 'in short.' A certain number of adjectives can be used as adverbs; remember also—
parler haut 'to speak loud.'
sentir bon 'to smell nice.'
7. *couru le monde*: notice that *courir* is used transitively, and cf. also p. 24 l. 13, *courir la campagne* 'to wander about.' As a rule it is followed by a preposition: cf.—
p. 5 l. 9, *Barbichon courut à la cuisine*
p. 11 l. 6, *il serait allé courir dans le jardin*.
8. **était venue prendre**: distinguish between *venir faire qc.*, *venir de faire qc.*, and *venir à faire qc.*; e.g.—
je viens vous dire 'I come to tell you.'
il vient de partir 'he has just left.'
s'il venait à mourir 'if he should happen to die.'
- prendre sa retraite, 'to retire.'
- dans le pays: distinguish between this phrase and *à la campagne*.
11. à cause de: prepositions consisting of more than one word are very numerous in French; the following will be found in this book: *autour de* 'around,' *à côté de* 'beside,' 'near,' *hors de* 'out of,' *en dépit de* 'in spite of,' *jusqu'à* 'till,' *au lieu de* 'instead of.'
- elle ne pouvait supporter: the second part of the negation (*pas*) can be left out after verbs like *savoir* 'to know,' *pouvoir* 'to be able,' *oser* 'to dare,' *cesser* 'to cease.' Cf. p. 23 l. 4, *l'heureuse mère ne savait comment assurer remercier*.
14. **corrigéat**: cf. note, p. 1 l. 9.

Page LINE

2. 19. **qu'allons-nous faire**: the use of *aller* to express the future tense (cf. English 'to go') is very common in French; cf. l. 21, *le malheureux enfant va nous faire honte*, and l. 25.

25. **ne crains rien**: remember that in negative sentences with *rien*, *personne*, *plus*, *jamais*, *ni . . . ni*, the second part of the negation is left out.

3. 4. **elle pensait au bon dîner**: distinguish between *penser à* (*songer à*) and *penser de*; e.g.—
je pensais à vous 'I was thinking of you.'
que pensez-vous de lui 'what do you think (what is your opinion) about him?'

Cf. p. 12 l. 7.

qui se préparait, 'which was being prepared.' The French often use a reflexive verb where we use the passive.

5. **fût**: subjunctive after a verb expressing an emotion of the mind (*être chagrin*).

7. **pour qu'elle lui fit**: name other conjunctions which govern the subjunctive; cf. p. 3 l. 10, p. 8 l. 22, p. 17 l. 16, p. 18 l. 17.

12. **bien des recherches**: all adverbs of quantity are followed by *de* except *bien*; e.g.—
beaucoup d'hommes, but *bien des hommes*.

16. **de grands cris**: why *de*?

17. **toute gâtée**: the adverb *tout* takes the sign of the feminine if the following adjective begins with a consonant; cf.—
 p. 8 l. 4, *sa robe toute mouillée*,
 p. 18 l. 16, *je suis toute prête*,
 but
 p. 8 l. 16, *tout épouvanlée*.

18. **se passer de**, 'to do without.'

20. **le pis de l'affaire**: lit. 'the worst of the thing,' say 'the worst of it.' Give the positive of *pis*, *meilleur*, *pire*, *mieu*.

22. **se fit entendre**, 'was heard.'
tout à coup, 'suddenly'; other phrases with *coup* are *à tous coups* 'at every turn,' *à coup sûr* 'without fail,' *coup sur coup* 'without intermission.'

Page LINE

4. 3. *il ne fallait plus y penser*: *falloir* (to be necessary) is either followed by the infinitive or by *que* and the subjunctive of the verb. If the infinitive is used a personal pronoun is generally inserted to make the meaning clearer; e.g.—
I must go = *il ne faut aller* or *il faut que j'aille*.
 Cf. also note, p. 3 l. 4.

4. *de l'air*: see note, p. 1 l. 6.

12. *se mit à trembler*: *se mettre à* 'to set about' 'begin to'; cf. p. 8 l. 8, p. 11 l. 10, p. 14 l. 26.

15. *je n'ai pas eu le temps*: notice the use of the definite article in this phrase.

16. *où* often stands for *dans lequel*, *dans laquelle*, etc.

26. *signe* is masculine, because it is derived from a Latin neuter (*signum*); cf. *musée*, *génie*, etc.

5. 1. *Barbichon*: formed from *barbiche* 'tuft on the chin.'
 9. *l'on*: *l'* is generally inserted before *on* for euphony, after *ou*, *oi* and *et*.
 11. *droit* (adv.), 'straight.'
 12. *à travers* + acc, but *au travers de*.
 15. *l'emporta*: *emporter* 'to carry away,' *emmener* 'to lead away.'

17. *comme cela*, 'like this,' 'in this state.'
le pauvre Ravageot: see note, p. 1 l. 5.

18. *sa blouse bleue*: remember that adjectives of colour follow the noun. The same applies to adjectives denoting nationality; e.g.—
la langue française.

d'un côté, 'on one side': notice the use of *de* in connexion with *côté* for Engl. 'on.'

20. *contre lesquels*: account for the use of *lesquels*.

23. *sans parler*: see note, p. 6 l. 13.

6. 1. *barbouillée de*: remember that all verbs of *covering* or *filling* are followed by *de*; cf.—
 1. 9, *remplis* (filled) *de larmes*.
 p. 20 l. 14, *couverte* (covered) *de haillons*.

Similarly—
 p. 7 l. 25, *la chambre était pleine* (full) *d'eau*.
 p. 17 l. 10, *un grand château entouré* (surrounded) *de superbes jardins*.

Page LINE

6. 4. avaient de quoi rire, lit. 'had about what to laugh,' 'had reason to laugh.'

7. avaient gardé leur sérieux, 'had kept their countenance.'

13. en entrant: remember that after all prepositions except *en* the infinitive is used in French; e.g. p. 5 l. 23, *sans parler*. Cf. also l. 26.

16. se cacha la tête: see note, p. 2 l. 1.

19. qui aime à faire sa volonté, 'who likes to have his own will.'

laisser, 'to leave behind'; quitter 'to leave' 'go away from'; partir pour 'to leave for.'

20. qui le rendra bien heureux: before adjectives *rendre* = 'to make.'

22. lui déplaira: notice that *plaire* and *déplaire* take a dative; e.g.—
à Dieu ne plaise 'God forbid.'

25. si vous m'en croyez: *en* not to be translated; say 'if you take my advice . . .'

26. commencer par . . ., 'to begin by doing something.' Form a sentence with *commencer à*. Cf. P. 8 l. 19.

7. 2. elle alla retrouver . . ., 'she went back to.'

7. petit: here used as a substantive, say 'boy.'

9. donc, 'then' 'therefore,' not to be confounded with *dont*, the genitive of the relative pronoun.

10. plongeant: write down the 1st pers. pl. pres. of this verb.

12. lui laver la figure: see note, p. 2 l. 1. Cf. also l. 14 below.

18. comme cela, 'thus.'

22. obéissant aux ordres: *obéir* takes a dative, so also *renoncer* l. 25, *résister* p. 15 l. 10, *convenir* p. 20 l. 26.

25. à sec: do not translate the word *à*.
si bien que, 'so that.'

27. en refers to *eau*.

8. 1. depuis can be used referring to time as well as place.
6. tout à fait, 'quite.'

8. son beau peigne d'or: the genitive denoting *origin, material*, is mostly rendered by an adjective in English.

12. cela me fait mal, 'it hurts me.'

Page LINE

8. 13. *qu'on me laisse tranquille*, 'let me alone.'
16. *tout épouvantée*: see note, p. 3 l. 17.
17. *en*: not to be translated (lit. 'in this respect').
18. *ouvrait de grands yeux*, 'opened his eyes wide.'
21. *il avait sa petite coquetterie au fond*, 'in reality he rather liked to be smart.'
22. *il ne lui en coûtait ni . . .*: see note, p. 2 l. 25, and cf. p. 9 l. 9.
27. *il n'était plus temps*, 'it was too late.'
9. 4. *à*, 'with.'
6. *je n'en veux pas*: *ne pas vouloir de* 'not to care for,' 'not to want.'
9. *qui voulût*: the subjunctive is used in relative clauses after a negative.
11. *après avoir tempêté*: see note, p. 6 l. 13.
16. *quant aux souliers*: *quant à* 'as for' 'as regards,' *quand* (conjunction) 'when.'
21. *à la fois*, 'at the same time.' Translate into French 'three times,' 'what is the time?' 'it is time.'
27. *qu'allons-nous devenir*? 'what will become of us?' In the French phrase *nous* is the subject, lit. 'what shall we become', cf. also note, p. 2 l. 19.
10. 3. *il me serait impossible de*: 'it is' is translated by *il est* (not *c'est*) before an adjective when the following clause is introduced by *de* or *que*.
4. *comme tu le deviendras*: *le* not to be translated; it replaces the adjective *mérisable*.
6. *quand ton père, ou moi, nous voulons*: the conjunctive pronoun *nous* is used to sum up the two subjects *ton père* and *moi*.
7. *Ravageot n'était pas plus sot que . . .*: why is *pas* not left out here? (cf. note, p. 2 l. 25).
19. *depuis qu'il avait*: remember that *depuis que* is a conjunction and *depuis* a preposition; remember also—
avant and *avant que*.
après and *après que*.
11. 1. *la page*: substantives in *-age* are masculine, except *la page* (page), *l'image* (picture), *la cage* (cage), *la plage* (shore), *la rage* (rage), *la nage* (swimming).

Page LINE

11. 3. quand on lui dira 'when she is told.' After conjunctions denoting time the future must be used in French if the action is in the future. Remember also that the passive in English is often rendered by *on* with the verb in the active voice.

9. coup sur coup: see note, p. 3 l. 22.

14. plusieurs fois: note that *plusieurs* never takes the sign of the feminine.

15. d'en venir à bout, 'to come to an end with it.'

16. il jeta le livre à terre: but you must say *l'enfant tomba par terre* 'the child fell down,' because he was in touch with the ground before he fell. Cf. also p. 16 l. 1.

17. m'ennuient: how do you spell the infinitive of this verb?

20. qui lui perça le cœur: see note, p. 2 l. 1.

24. mais impossible: insert *il était* after *mais*.

12. 1. de son côté. see note, p. 5 l. 18. Remember—
à côté de 'by the side of' 'near'; cf. p. 17 l. 8.
du côté de 'in the direction of'; cf. p. 19 l. 3.

4. j'en prendrai un autre: *en* = 'of them' 'of the books.'

5. vers is used of place and time, *envers* of feeling, disposition; e.g.—
vers (les) trois heures 'about three o'clock.'
il s'avanza vers lui 'he went (towards) up to him.'
sa bonté envers nous 'his kindness to us.'

10. insolemment: remember that most adjectives ending in *-ent* or *-ant* form their adverbs by changing *nt* into *mment*; e.g.—
prudent, prudemment; *constant, constamment*;
but
lent, lentement; *présent, présentement*.

15. comment t'apprendre . . ., 'how will it be possible to teach you . . .' The word *apprendre* has two meanings, 'to teach' and 'to learn.'

16. condamné: do not pronounce the *m*.

20. monsieur son fils: *monsieur* and *madame* are very freely used in French, e.g.—
monsieur votre père, madame votre mère.
Here it is, of course, ironical.

13. 1. du monde: lit. 'world,' here 'people,' as in *tout le monde* 'everybody.'

Page LINE

13. 5. *ce qui s'était passé*: compare this passage with p. 22 l. 3 *ce que vous savez*, and give the reason why in the first case *qui* and in the second case *que* is used. Note the various idioms with *passer*—

se passer 'to happen' 'take place.'

se passer de 'to do without'; cf. p. 3 l. 18.

passer pour 'to pass for' 'be considered as.'

faire passer 'to pass on.'

10. *l'enfant se roidit*: pronounce *rédit*. The verb *roidir* or *raïdir* is derived from the adjective *ruide* 'stiff'; the original meaning of *se roidir*, therefore, is 'to stiffen,' in our case 'to harden one's self.'

12. *puisqu'on*: remember that the *e* of the conjunctions *lorsque*, *puisque*, *quunque* is only elided before pronouns and *un*, *une*, e.g.—

lorsqu'il arriva,

but

lorsque Albert arriva.

ignorer, 'to be ignorant of,' not 'to ignore.'

14. *une assiette de soupe*: distinguish between *une assiette de soupe* and *une assiette à soupe*.

17. *d'un ton résolu*: see note, p. 1 l. 6.

19. *à peine eut-il*: after *à peine* 'hardly,' *aussi* 'therefore,' *peut-être* 'perhaps,' inversion of the verb and pronoun-subject takes place.

20. *hors de*: distinguish between *hors de* 'out of' and *dehors* 'outside.'

21. *d'un bond*: *de* = 'with.'

24. *bon gré, mal gré*, 'whether one likes or no' 'willy-nilly'; *gré* is a noun meaning 'will' 'consent.'

14. 7. *mousse*: *le mousse* 'ship-boy,' *la mousse* 'moss.'

9. *l'emmène*: spell the infinitive of this verb.

11. *il ne pourra plus faire de sottises*: why *de*?

14. *nouvel accident*: *nouvel* is used before words beginning with a vowel or mute *h*, otherwise *nouveau*.

21. *plus d'un coup*: remember that before a numeral *plus que* is used when there is a comparison, *plus de* in all other cases, e.g.—

il a mangé plus que quatre.

il a plus de vingt ans.

Page LINE

Note the following expressions formed with *coup*—

un coup d'œil 'a glance.'

un coup de feu 'a shot.'

un coup de tonnerre 'a thunder-clap.'

14. 23. *elle n'était pas de ses amies*: *être de* 'to be among'
'belong to.'

précisément: a number of adverbs change *e* mute of the feminine of the adjective into *é*, e.g.—
profondément, confusément, expressément.

15. 1. *elle finit par obtenir*, 'she finished by obtaining,' 'at last she obtained . . .'

4. *solennellement*: pronounce *en* in the second syllable like *an* in *année*.

7. *une demi-heure*: *demi* takes the sign of the feminine when it follows the noun, e.g.—
une heure et demie, une lieue (league) et demie.

10. *résister à*: cf. note, p. 7 l. 22.

13. *tirant*: why does *tirant* not agree with *Murianne*?

18. *en approcher*: note that *approcher* governs the genitive, and cf.—
sa mère s'approcha de lui (p. 16 l. 3).

21. *entrait en danse*, 'joined the dance.'

16. 1. *se roula par terre*: cf. note, p. 11 l. 16.

8. *plus de vingt fois*: see note, p. 14 l. 21.

15. *un seul pas*: standing before a noun *seul* means 'single' 'only'; when used by itself it means 'alone,' e.g.—
vivre seul dans le monde.

19. *tous les deux*, 'both.'

20. *à six pieds l'un de l'autre*: *à* 'at the distance of' is usually not translated in English. Distinguish between *l'un l'autre* 'each other' and *l'un et l'autre* 'both'; cf. p. 24 l. 2.

17. 2. *nous irons trouver*, 'we shall go to see.'

9. *demeurait*: distinguish between *demeurer* 'to live' 'dwell' and *vivre* 'to be alive.'

à une lieue: cf. note, p. 16 l. 19. Distinguish between *la lieue* 'the league' and *le lieu* (Lat. *locus*) 'the place.'

10. *château*: why *â*? Look for another word in this page in which the circumflex has the same origin.

Page LINE

17. 13. **chez**: this preposition is derived from Lat. *casam* and means 'at or to the house of'; it is, therefore, used before persons, whilst *à* is used before things. Use *chez* in translating 'is your father at home?'

17. *n'était pas très matinale*, 'was not in the habit of getting up very early.'

18. **prête à**: remember *prêt à* 'ready to,' *près de* 'near.'

18. 3. **en jetant**: remember that verbs in *-eter* double the *t* before *e* mute, e.g. *il jette*, but *il jetta*.

6. *il en a été puni*: *en* = 'for it.'

14. **par où il a péché**: say 'for his sins.' Distinguish between *pécher* 'to sin' and *pêcher* 'to fish.'

16. **toute prête**: cf. note, p. 3 l. 17.

18. **figure bien propre**: a certain number of adjectives have different meanings, according as they precede or follow the noun, e.g.—
un enfant propre 'a clean child.'
mon propre enfant 'my own child.'
une femme pauvre 'a poor (needy) woman.'
une pauvre femme 'a wretched woman.'

25. **une cuvette en cristal de roche**: the prepositions *en* and *de* are used to express the material out of which a thing is made; cf. p. 21 l. 1 *un plateau de vermeil*, and l. 2 *une tasse en porcelaine*.

19. 1. **se sourit**: what case is *se*?

6. **peau blanche**: *peau* and *eau* are the only nouns in *au* that are feminine.

17. **avec lequel**: remember that after a preposition the relative pronoun *lequel* must be used if it refers to a thing; referring to a person *qui* may also be used, e.g.—
le monsieur avec qui vous parliez.

20. 4. **mon cher enfant**, 'my dear (beloved) child.' What is the meaning of *cher* when it follows the noun?

8. **un pantalon**: notice that this word is used in the singular in French.

13. **douleur**: what do you know about the gender of substantives in *-eur*?

16. **mais elle, elle ne voyait**: note that the first *elle* is the disjunctive pronoun; repeat this phrase, using the pronoun in the first person singular.

19. **dernier débris**: why not *le dernier débris*?

Page LINE

20. 20. *fit-elle* = *dit-elle*.

27. *que*, 'when.'

21. 2. *du Japon*: to denote origin the article is used only with names of countries chiefly *non-European*.

3. *où fumait la soupe la plus appétissante*: the inversion of the verb and the subject in a relative clause is very common when the subject is a long one, or when it is qualified by another word.

5. *qui était . . .*, 'who had been . . .'; cf. note, p. 27 l. 12.

7. *cuiller*: pronounce the last syllable as if it was spelt *-ère*.

9. *à terre*: see note, p. 11 l. 16.

10. *s'arrêter*: remember that 'to stop' when used intransitively = *s'arrêter*, and when used transitively = *arrêter*; e.g.—

but *je me suis arrêté* 'I stopped,'

je l'ai arrêté 'I stopped him.'

26. *si fait*, 'yes (indeed), I have.' Notice the use of *si* instead of *oui* after a negative statement or question.

27. *livres*: *le livre* (Lat. *liber*) 'the book,' *la livre* (Lat. *libra*) 'the pound.'

22. 2. *vous-même*: give the French for 'I myself,' 'he himself,' 'they themselves.'

7. *que ce soit . . .*: transl. 'let this be . . .'

22. *contact*: sound the last two consonants.

23. 1. *de reconnaissance*: cf. note, p. 6 l. 1.

6. *bienfaitrice*: words in *-teur* derived from Latin words in *-tor* form their feminine in *-trice* (Lat. *-trix*); e.g. *créateur*, *créatrice*; *acteur*, *actrice*.

9. *d'attendrissement*, 'with emotion.'

10. *où*, 'when.'

16. *s'en aperçut*: note *s'apercevoir de qc.* 'to become aware of,' but *apercevoir qc.* 'to perceive.'

19. *ses*, of course, refers to the mother.

22. *baisser*: distinguish between *baiser* 'to kiss' and *baisser* 'to lower' 'set' (of the sun).

27. *de tous les côtés*, 'in all directions.'

24. 2. *l'un et l'autre*: cf. note, p. 16 l. 19.

Page LINE

24. 3. qui promenait des regards inquiets: notice the transitive use of *promener* in this phrase; transl. 'who looked anxiously about.' Remember *se promener* 'to go for a walk.'

5. il courut à lui: note the use of the preposition *à* and a disjunctive pronoun with verbs of motion taken in a literal sense, e.g.—
il rint à moi,
 but
il me vint une idée.

8. quand on lui demanda: remember that *demander* requires the dative of the person and the accusative of the thing; *demandeur qc. à qn.* Transl. 'what did you ask him?' 'I beg your pardon.'

9. emmener: distinguish between *emmener* 'to lead away' 'take away' and *amener* 'to bring.'

16. faire un mauvais parti à, 'to ill-use'; *le parti* 'party' 'faction' 'side,' *la partie* 'portion' 'game.'

22. arraché au malheur: *arracher* and other verbs of *taking away* like *ôter*, *dérober*, take a dative in French.

25. 1. nuit close: *close*=past participle of *clore* 'to shut' 'end.' Transl. 'quite dark.'

3. mauvais sujet: say 'little scamp.'

8. vous n'avez pas honte: see note, p. 1 l. 2; cf. also l. 15.

11. montez, 'go upstairs.'

20. en l'air: as a rule *dans* is used if the noun is qualified by the definite article; but remember *en l'air*, *en l'honneur*.

26. 5. violence: substantives in *-ence* are feminine except *le silence* (Latin *silentium*).

9. bien avant dans la nuit: transl. 'very late in the night.'

15. à peine le jour se fut-il montré: see note, p. 13 l. 19.

16. il entra dans la chambre: note the prep. *dans* after *entrer*, which cannot be left out.

22. sûr, 'sure'; *sur* (adj.) 'sour,' *sur* (prep.) 'on.'
elle a bien froid: notice the idiomatic use of *avoir* ; remember also—
avoir chaud 'to feel warm.'
avoir raison 'to be right.'
avoir tort 'to be wrong.'

Page LINE

26. hier au soir: but *à neuf heures du soir*.

27. 12. que je pleure depuis hier, 'whom I *have been* moaning for . . .' In speaking of an action begun some time ago, and still continuing, we use the perfect where the French use the present. Notice also *pleurer* (intrans. verb) 'to cry' 'weep,' and *pleurer* (trans. verb) 'to bewail' 'weep for.'

20. que croire? 'what am I to think?' Remember also *que faire?* 'what is to be done?'

21. bien, 'certainly' 'no doubt.'

24. on vit arriver: *voir*, like *entendre*, *ouir*, *survir*, etc., is followed by an infinitive without a preposition. Cf. 1. 25 *en entendant son maître marcher*.

28. 7. sur, 'against.'

9. hors de lui, 'beside himself' 'out of his senses.'

10. je ne veux plus de ce . . .: notice the idiomatic use of the genitive after *ne pas vouloir* 'not to care for' 'not to wish to have.'

11. c'est à moi à . . ., 'it is for me to . . .'

13. chez la fée: why *chez*, not *à*?

16. qu'une: *que* stands for *lorsque*.

19. apparu: distinguish between *apparaître* 'to appear' 'come into view' and *paraître* 'to seem.'

29. 3. embrasser, 'to embrace' 'kiss'; *embraser* 'to set on fire' 'kindle.'

11. l'un de l'autre: account for the use of the prep. *de* in this phrase.
le bonheur, 'happiness'; *de bonne heure* 'early.'

12. depuis (adv.), 'henceforth.'

20. renonçait à ses volontés, 'gave up his wishes' 'ceased to have his own will.'

24. du nom depends on *on l'appela*: 'they called him *by* the name which . . .'

VOCABULARY

à (prep.), to, at, etc.	amer (amère) (adj.), bitter (adv.)
à moins que . . ne, unless	amérement
accès (l'), <i>m.</i> , attack, fit	ami (<i>f.</i> amie) (l'), <i>m.</i> , friend
accident (l'), <i>m.</i> , accident	amollir, to soften
accompagner, to accompany	amour (l'), <i>m.</i> , love
accrocher, to hang on, hook on	amuser, to amuse
<i>s'accrocher à</i> , to stick to, cling to	apercevoir, to perceive
accueillir (see <i>cueillir</i>), to receive	<i>s'apercevoir de</i> , to perceive, notice
acheter, to buy	apparaître (see <i>paraltre</i>), to appear
achever, to finish	apparition (l'), <i>f.</i> , sudden appearance, ghost
adieu, good-bye	apparaître, see <i>apparatre</i>
admiration (l'), <i>f.</i> , admiration	appeler, to call
adoucir (s'), to grow soft, relent	appétissant (adj.), appetising, delicious
adresser (s') à, to address one's self to	appétit (l'), <i>m.</i> , appetite
affaire (l'), <i>f.</i> , affair, matter	apprendre (see <i>prendre</i>), to learn, hear
affligé (adj.), afflicted	appréter (s'), to get ready
affreux (affreuse) (adj.), horrible, dreadful	apprit, see <i>apprendre</i>
agir, to act	approcher, to approach
<i>il s'agit de</i> , the question is . .	<i>s'approcher de</i> , to approach
agiter, to move, agitate	après, after, afterwards
aïe (j'), subjunctive of <i>avoir</i>	araignée (l'), <i>f.</i> , spider
aimer, to love	arracher à, to tear away from, rescue
ainsi (adv.), thus	arrêter, to stop (trans.)
air (l'), <i>m.</i> , air, look, appearance	<i>arrêter</i> , to stop (intrans.)
ait, subjunctive of <i>avoir</i>	arriver, to arrive, happen
ajouter, to add	assemblée (l'), <i>f.</i> , assembly, society
aller (irr. v.), to go	asseoir (s') (irr. v.), to sit down
allons! (see <i>aller</i>), now then! come!	assez (adv.), enough
alors (adv.), at that time, then	
amener, to bring, lead	

assiette (l'), <i>f.</i> , plate	bâtimen ^t (le), building, ship
assit, see <i>asseoir</i>	batiste (la), batiste, cambric
attacher (s') à, to cling to	battre (irr. v.), to beat
attendant (en), meanwhile	beau (belle) (adj.), beautiful
attendre, to wait, await	beaucoup (adv.), much, many
attendrir, to soften	belle, see <i>beau</i>
attendrissement (l'), <i>m.</i> , com-	besoin (le), need, necessity
passion, emotion	<i>avoir besoin de</i> , to have need of
attirer, to draw	bien (adv.), well, much, many,
aucun (aucune), any; (with a	very, certainly
negation) no, not any	<i>eh bien!</i> well!
aussi, as, so, also, therefore	bienfaîtrice (la), benefactress
aussi . . que, as . . as	bientôt (adv.), soon
aussitôt (adv.), directly, immedi-	blanc (blanche) (adj.), white
ately	blanche, see <i>blanc</i>
aussitôt que (conj.), as soon as ..	blanchir, to whiten
autant (adv.), as much, so much,	bleu (adj.), blue
as many, so many	blouse (la), blouse, frock
autour de, round	bois (le), wood
autre (adj.), other, different	bon (bonne) (adj.), good, kind
<i>l'un l'autre</i> , each other, one another	<i>tenir bon</i> , to hold out, stick fast
autrement (adv.), otherwise,	bond (le), bound
differently	bonheur (le), happiness, good
avaler, to swallow	fortune
avancer, to advance	<i>par grand bonheur</i> , fortunately
<i>s'avancer</i> , to advance	bonhomme (le), good - natured
avant (adv.), before	man
<i>en avant</i> , forward	<i>petit bonhomme</i> , little fellow
bien avant dans la nuit, very late in	bonne (adj.), see <i>bon</i>
the night	bonne (la), nursery-maid
avec (prep.), with	bonté (la), goodness, kindness
aventurière (l'), <i>f.</i> , adventuress	bord (le), edge, board (ship)
aversion (l'), <i>f.</i> , aversion, dislike	<i>à bord</i> , on board
prendre q ^{ue} en aversion, to take an	bouche (la), mouth
aversion to something	boucle (la), buckle, curl
avertir, to warn, inform	bouger, to move, stir
avoir (irr. v.), to have	bout (le), end, top
ayant, see <i>avoir</i>	bras (le), arm
ayez, see <i>avoir</i>	bref (brève) (adj.), short
baiser (le), kiss	bref (adv.), in short
baisser, to lower, drop, set (of	brindille (la), twig
the sun)	broder, to embroider
barbouiller, to daub, besmear	bruit (le), noise, rumour
bas (le), lower part	bure (la), coarse woollen cloth
bas (basse) (adj.), low	
<i>en bas</i> , below, downstairs	
bataillon (le), battalion	ça, shortened form of <i>cela</i>
	cabinet (le), small room
	<i>cabinet de toilette</i> , dressing-room

cabrer (se), to prance, rear	cher (chère) (adj.), dear
cabriole (la), caper	chercher, to seek, try
cacher (se), to hide (one's self)	cheval (pl. chevaux) (le), horse
cadeau (le), gift, present	chevelure (la), hair of the head
cahier (le), copy-book	cheveu (pl. cheveux) (le), hair
cajoler, to cajole, coax	chez (prep.), at, to; at or to —'s house
calmer, to calm, appease	chien (le), dog
campagne (la), country	chien de chasse, hound
canapé (le), sofa	choix (le), choice
car (conj.), for	chose (la), thing
carrosse (le), coach	ciel (pl. cieux) (le), heaven, sky
casser, to break	cinq, five
cause (la), cause	clair (adj.), clear
à cause de, on account of	clin (le), wink
causer, to cause	en un clin d'œil, in a trice
ce, cet, cette (pl. ces), this, that	clos (p.p. of clore), shut, closed à la nuit close, when it was quite dark
céder, to yield, give way	cocher (le), coachman
ceinture (la), girdle, belt	cœur (le), heart
cela, that	coiffure (la), head-dress
celle, see <i>celui</i>	coin (le), corner, nook
celui (celle, pl. ceux, celles) (dem. pron.), the one, he, him, etc.	colère (la), anger
cependant (adv.), however, never- theless, meanwhile	coller, to paste, glue, stick
certain (adj.), certain, sure	combien (adv.), how much, how many
cesser, to cease	comme, as, like, how
ceux, see <i>celui</i>	commencer, to begin
chacun (chacune) (indef. pron.), each, every one	comment, how
chagrin (adj.), sad, sorry	complètement (adv.), com- pletely
chaise (la), chair	compliment (le), compliment
chambre (la), room	comprenait, see <i>comprendre</i>
chambre de débarras, lumber-room	comprendre (see <i>prendre</i>), to understand
champ (le), field	comprit, see <i>comprendre</i>
sur-le-champ, at once, on the spot	compter, to count
changer (se), to change	compter sur, to count on
chapeau (le), hat	condamner, to condemn
chaque (adj.), each	conduire (irr. v.), to lead, conduct
charbon (le), coal	conduisit, see <i>conduire</i>
charmant (adj.), charming	congé (le), holiday, leave
chasse (la), chase, hunt	prendre congé, to take leave
chat (le), cat	consentir (see <i>sentir</i>), to consent, agree
château (le), castle	
chaud (le), heat, warmth	
chaud (adj.), warm	
chemin (le), way, road	

conséquence (la), result <i>en conséquence, in consequence</i>	cri (le), cry
consoler, to console	crier, to cry
consterner, to astound, dismay	cristal (le), crystal
contact (le), contact, touching	<i>crystal de roche, rock-crystal</i>
conte (le), story, tale	croire (irr. v.), to believe
contempler, to contemplate	croupir, to stagnate, be sunk (in)
contenir (se) (see <i>tenir</i>), to re- strain one's self	croyez, see <i>croire</i>
contenter (se) de, to be content with	crut, see <i>croire</i>
conter, to relate	cuiller (la), spoon
continuer, to continue	cuillerée (la), spoonful
contre (prep.), against	cuisine (la), kitchen
conversation (la), conversation	cuisinière (la), cook
coquetterie (la), coquetry, co- quettishness	cuvette (la), basin
corriger, to correct, improve	d'abord (adv.), first, at first
costume (le), costume	dame (la), lady
côté (le), side	dans (prep.), in
<i>à côté de</i> , beside	danse (la), dance
<i>du côté de</i> , in the direction of	de (prep.), from, of, with, by
<i>de son côté</i> , on his part, in his turn	débarbouiller, to clean, wash
cou (le), neck	débarras (le) (see <i>chambre de</i> <i>débarras</i>), riddance
coucher (se), to lie down, go to bed	débat (le), debate, quarrel
coup (le), blow, stroke	debout, standing, upright
<i>coup de grâce</i> , finishing stroke	débris (le), remains
<i>coup d'œil</i> , glance	déchirer, to tear
<i>coup de pied</i> , kick	déclarer, to declare
<i>coup sur coup</i> , without intermission	découvrir (se) (see <i>couvrir</i>), to take off one's hat
<i>tout à coup</i> , suddenly	dedans (adv.), inside
coupable (adj.), culpable	défaut (le), fault
courage (le), courage	défendre (se), to defend one's self
<i>prendre courage</i> , to pluck up courage	degré (le), degree, step
courir (irr. v.), to run, rush	déguenillé (adj.), ragged, all in rags
<i>courir le monde</i> , to travel, rove	déguiser, to disguise, conceal
<i>courir la campagne</i> , to stroll about	dehors (adv.), outside
court (adj.), short	déjà (adv.), already
couter, to cost	délivrer, to deliver
couvert, see <i>couvrir</i>	demain (adv.), to-morrow
couverture (la), cover of a book, rug	demande (la), demand, request
couvrir (irr. v.), to cover	demandeur, to ask, ask for
craindre (irr. v.), to fear	demeurer, to live, dwell
crains, see <i>craindre</i>	demi-heure (une), half-an-hour
créature (la), creature	dent (la), tooth
crème (la), cream	

dépit (le), vexation	domestique (le or la), servant
en dépit de, in spite of	don (le), gift
déplaire (see <i>plaire</i>), to displease	donc (adv.), then, therefore
depuis, since	donner, to give
déranger, to disturb, incommoder	dont (rel. pron.), of whom, whose, of which
dernier (dernière) (adj.), last	dormant, see <i>dormir</i>
derrière (adv.), behind	dormeur (le), sleeper
dès (prep.), since, from	dormir (irr. v.), to sleep
dès que (conj.), as soon as	dors, see <i>dormir</i>
désagréable (adj.), disagreeable	doucement (adv.), gently
descendre, to descend, go down	douleur (la), pain, grief
désespoir (le), despair	doute (le), doubt
désobéissance (la), disobedience	doux (douce) (adj.), gentle, sweet
désobéissant (adj.), disobedient	drap (le), (woollen) cloth
désolé (part.), afflicted	dresser (se), to shoot up, stand out
désordre (le), disorder, confusion	droit (le), right
désormais (adv.), henceforth	droit (adj.), straight
dessous (adv.), under, below	drôle (le), fellow, rascal
détourner, to turn away	dû, see <i>devoir</i>
deux, two	dur (adj.), hard
devant (prep.), before	dure (la), bare ground
devenir (see <i>venir</i>), to become	dut, see <i>devoir</i>
devez, see <i>devoir</i>	
deviendras, see <i>devenir</i>	eau (l'), f., water
devint, see <i>devenir</i>	ébahissement (l'), m., astonishment
devoir (irr. v.), to owe, ought, must	échapper, to escape
dévouement (le), devotion	éclabousser, to splash, besplatte
dévouer (se), to devote one's self	éclat (l'), m., noise
diamant (le), diamond	éclat de rire, burst of laughter
Dieu, God	éclater, to burst forth, break out
difficile (adj.), difficult	écouler (s'), to pass by
dîner (le), dinner	écouter, to listen to, hear
dire (irr. v.), to say	écraser, to crush, overwhelm
direction (la), direction	écrier (s'), to shout out
diriger, to direct, conduct	édenté (adj.), toothless
disait, disant, see <i>dire</i>	effort (l'), m., effort
disparaître (see <i>parître</i>), to disappear	effrayant (adj.), dreadful
disparition (la), disappearance	effrayer, to frighten
dispenser de, to exempt from	eh bien! well (then)!
distance (la), distance	élan (l'), m., impulse, spring
à distance, at a distance	élancer (s'), to rush
dit, see <i>dire</i>	élargir (s'), to widen, become wider
doigt (le), finger	embarrasser, to embarrass
dois. doit, see <i>devoir</i>	

embrasser, to embrace, kiss	été, see <i>être</i>
emmener, to lead away, take away	étendre, to stretch out
émotion (l'), <i>f.</i> , emotion	étendue (l'), <i>f.</i> , extent
emporter, to carry off	étonner, to astonish, surprise
empourpré (adj.), purple	étranger (l'), <i>m.</i> , stranger
en (prep.), in, into	être (irr. v.), to be
en (pron.), of it, of them	eu, eurent, eut, eût, see <i>avoir</i>
enchantement (l'), <i>m.</i> , enchant- ment, spell, charm	eux (pron.), they, them
encore (adv.), still, again	éviter, to avoid
<i>ne . . . pas encore</i> , not yet	exalter, to exalt, magnify
endormir (s') (see <i>dormir</i>), to	exaspéré (adj.), enraged
fall asleep	exécuter, to execute, perform
enfant (l'), <i>m.</i> or <i>f.</i> , child	exiler, to banish
enfin (adv.), at length	expliquer, to explain
ennuyer, to annoy, weary	exprès (adv.), on purpose
énorme (adj.), enormous, huge	exprimer, to express
ensemble (adv.), together	extraordinaire (adj.), extra- ordinary
entendre, to hear, wish	
entortiller, to twist, twine	fâché (adj.), angry
entourer de, to surround with	facile (adj.), easy
entrainer, to lead away, draw along	fagot (le), fagot, bundle
entrée (l'), <i>f.</i> , entry, entrance	faim (la), hunger
entretoises (sur ces), in the meanwhile	faire (irr. v.), to do, make
entrer, to enter	faisait, fait, see <i>faire</i>
<i>entrer en danse</i> , to join the dance	fallait, fallut, see <i>falloir</i>
envelopper, to envelop, wrap up	falloir (irr. v.), to be necessary
envoler (s'), to fly away	fatal (adj.), fatal
envoyer (irr. v.), to send	fatigue (la), fatigue
épargner, to spare	fatigué (adj.), tired
épaule (l'), <i>f.</i> , shoulder	faudra, faudrait, see <i>falloir</i>
éperdu (adj.), dismayed, terrified	faut, see <i>falloir</i>
éponge (l'), <i>f.</i> , sponge	faute (la), fault
épouvanter, to frighten	favori (favorite) (adj.), favourite
épreuve (l'), <i>f.</i> , trial, test	fée (la), fairy
éprouver, to experience, feel	femme (la), woman, wife
épuiser, to exhaust	fera, see <i>faire</i>
errer, to err, rove	fermer, to shut
espérer, to hope	fête (la), festival, name-day, birthday
esprit (l'), <i>m.</i> , spirit, mind	feuille (la), leaf
essayer, to try	fi ! he ! fie upon him !
essuyer, to wipe away, dry up	<i>faire fi d'une chose</i> , to turn up one's nose at a thing
étage (l'), <i>m.</i> , stage, rank	figure (la), face
étaler, to expose, spread	fille (la), girl, daughter
état (l'), <i>m.</i> , state	fils (le), son

fin (la), end <i>à la fin</i> , in the end, at last mettre fin à, to stop	gens (<i>pl.</i>), <i>m. j.</i> , people, persons
fin (fine) (adj.), fine, thin finir, to finish	gentil (adj.), nice, well-bred
fit, fit, see <i>jaïe</i>	gentiment (adv.), nicely, comfortably
flairer, to scent, smell	genou (le), knee
flasque (adj.), loose, flabby, weak	geste (le), gesture
flétrir (se), to fade, wither	glace (la), looking-glass
fois (la), time, occasion <i>à la fois</i> , at the same time	glacé, frozen
folie (la), madness, lunacy	gonfler, to swell
folle, see <i>fou</i>	goutte (la), drop
fond (le), bottom, ground, depth	grâce (la), grace
force (la), strength	grand (adj.), large, great
fort (adj.), strong	gratifier, to gratify, bestow
fort (adv.), much, very	gré (le), will, mind <i>bon gré, mal gré</i> , willy-nilly
fou, fol (folle) (adj.), mad	grêle (la), hail
fouetter, to whip	grenier (le), loft, garret
fougueux (fougueuse) (adj.), impetuous	grincer, to gnash (the teeth)
fourrer, to thrust, put	gris (adj.), grey
frais (le), freshness <i>prendre le frais</i> , to take the fresh air	gros (grosse) (adj.), big, loud
frais (fraîche) (adj.), fresh	guère (adv.), little, but little
fraise (la), strawberry	guider, to guide, lead
franchir, to cross, leap over	
frissonner, to shiver, shudder	
froid (adj.), cold <i>avoir froid</i> , to feel cold	habiller, to dress
front (le), forehead, brow	habit (l'), <i>m.</i> , coat
frotter, to rub	habitude (l'), <i>f.</i> , habit, custom <i>d'habitude</i> , habitually
fugitif (le), fugitive, runaway	hagard (adj.), haggard, bewildered
fumer, to smoke, steam	haillon (le), rug <i>couvert de haillons</i> , in rags
fureur (la), fury, rage	hardes (<i>pl.</i>), <i>f.</i> , clothes
fut, fut, see <i>être</i>	hasarder, to venture, dare
galop (le), gallop	hâte (la), haste <i>à la hâte</i> , hastily
garçon (le), boy	hélas, alas
garde (la), guard, watching <i>prendre garde</i> , to mind, take care	hésiter, to hesitate
garder, to keep, preserve	heure (l'), <i>j.</i> , hour
gâter, to spoil	heureux (heureuse) (adj.), happy
géant (le), giant	hier (adv.), yesterday
gémissement (le), groan, moan	histoire (l'), <i>f.</i> , history, story, thing
	homme (l'), <i>m.</i> , man
	honneur (l'), <i>m.</i> , honour
	honorier, to honour
	honte (la), shame

honteux (honteuse) (adj.), shameful, disgraceful	jour (le), day
hors de (prep.), out of <i>hors de soi-même</i> , out of one's senses	joyeux (joyeuse) (adj.), joyful, merry
humiliant (adj.), humiliating	jupe (la), petticoat, skirt
ici (adv.), here	jurer, to swear
ignorance (l'), <i>f.</i> , ignorance	jusque, jusqu'à (prep.), till
ignorant (adj.), ignorant	justaucorps (le), close coat
ignorer, to be ignorant of, not to know	
immense (adj.), immense	là (adv.), there
implorer, to implore, beseech	là-dessus, upon that, thereupon
impossible (adj.), impossible	laid (adj.), ugly
imprudent (adj.), imprudent	laisser, to leave, let, allow
indigner (s'), to become indignant	<i>se laisser faire</i> , to offer no resistance, give in quietly
indiquer, to indicate, appoint	lamentation (la), lamentation
inexprimable (adj.), inexpressible	lancer, to throw, hurl, cast
infortune (l'), <i>f.</i> , misfortune, adversity	langue (la), tongue
injustice (l'), <i>f.</i> , injustice	laquelle, see <i>lequel</i>
inquiet (inquiète) (adj.), uneasy, anxious	larme (la), tear
inquiéter (s'), to be anxious, get alarmed	laver, to wash
inquiétude (l'), <i>f.</i> , uneasiness	leçon (la), lesson
insolent (adj.) (adv. insolently), insolent	lequel (laquelle, lesquels, lesquelles), which, who
instant (l'), <i>m.</i> , instant	leur (pron.), to them
à l'instant, instantly	leur (poss. adj.), their
inutile (adj.), useless	Levant (le), Orient
invisible (adj.), invisible	lever, to raise
irons, see <i>aller</i>	<i>se lever</i> , to get up
jais (le), jet	lieu (le), place
jamais (adj.), never, ever	<i>au lieu de</i> , instead of
à tout jamais, for ever	lieue (la), league
jambe (la), leg	<i>à une lieue de . . .</i> , at a distance of one league from . . .
Japon (le), Japan	lièvre (le), hare
jardin (le), garden	ligne (la), line
jaune (adj.), yellow	lisser, to smooth, sleek
jeter, to throw	lit (le), bed
jeun (à), fasting	livre (le), book
joie (la), joy	loin (adv.), far
joli (adj.), pretty	l'on = <i>on</i>
	long (longue) (adj.), long
	longtemps (adv.), long, a long while
	lourd (adj.), heavy
	lui (dat. of <i>le</i> , <i>la</i>), to him, to her
	lui (disjunct. pron.), he, him

ma, fem. of <i>mon</i>	mendiant (<i>f.</i> mendiant), beggar
madame (la), madam	(begging woman)
magnifique (adj.), splendid	mener, to lead
main (la), hand	menton (le), chin
maintenant (adv.), now	mer (la), sea
mais (conj.), but	mère (la), mother
maison (la), house	mériter, to deserve
maitresse (la), mistress	mesure (la), measure
majestueusement (adv.), majestically	<i>u mesure que</i> , in proportion as
mal (le), evil, mischief, pain	mettre (irr. v.), to put, put on
<i>faire mal</i> , to hurt	<i>se mettre à</i> , to set about, begin
malgré (prep.), in spite of	milieu (le), middle
<i>malgré lui</i> , against his will	<i>au milieu de</i> , in the midst of
malheur (le), misfortune	mille, thousand
malheureusement (adv.), unfortunately	misérable (adj.), miserable, wretched
malheureux (malheureuse) (adj.), unhappy, unlucky	misère (la), misery
malhonnête (adj.), dishonest, impolite	mit, see <i>mettre</i>
malpropre (adj.), unclean, slovenly	moi, me to me, I
maman (la), mother	moins, less
manger, to eat	<i>au moins</i> , at least
marcher, to march, walk	moitié (la), half
mari (le), husband	moment (le), moment
marraine (la), godmother	mon (<i>f.</i> ma, <i>pl.</i> mes), my
matelas (le), mattress	monde (le), world
matin (le), morning	<i>tout le monde</i> , everybody
matinal (adj.), early	monsieur (le), gentleman, Mr.
<i>être matinal</i> , to be up early	monter, to go up, rise
mauvais (adj.), bad, wicked	montrer, to show
me (acc. or dat. of <i>je</i>), me, to me	moquer (<i>se</i> de), to make fun of, scoff at
méchanceté (la), wickedness	mot (le), word
méchant (adj.), bad, naughty, wicked	mouiller, to wet, moisten
mèche de cheveux (la), lock of hair, curl	mourir (irr. v.), to die
mécontentement (le), discontent	mousse (le), ship-boy
meilleur (comp. of <i>bon</i>), better	moyen (le), means
même (adj.), same, very	mugissement (le), roaring, howling
<i>en même temps</i> , at the same time	mur (le), wall
<i>moi-même</i> , I myself	museau (le), muzzle, nose
même (adv.), even	nain (le), dwarf
menacer, to threaten	natte (la), plait
	naturel (naturelle) (adj.), natural
	ne, not
	<i>ne . . pas</i> , not
	<i>ne . . jamais</i> , never
	<i>ne . . plus</i> , no more, no longer
	<i>ne . . que</i> , only

nettoyer, to clean	pareil (pareille) (adj.), like, similar, such
neuf (neuve) (adj.), new	parents (pl.), parents
nez (le), nose	parfaitement (adv.), perfectly
rire au nez de qn., to laugh in some one's face	parler, to speak
ni . . ni, neither . . nor	parole (la), word
noble (adj.), noble, generous, noble-minded	parrafin (le), godfather
noir (adj.), black	part (la), share, portion, part
noircir, to blacken	null part, nowhere
nom (le), name	parti (le), party, resolution
<i>au nom de</i> , in the name of	faire un mauvais parti à qn., to ill-use some one
nommer, to call, name	partir (irr. v.), to start
non (adv.) no, not	<i>à partir de ce jour</i> , from this day forward
nourriture (la), food, nourishment	pas (le), step
nouveau (nouvel, nouvelle), new	pas (ne . .), not
<i>de nouveau</i> (adv.), afresh, anew	passant (le), passer-by
nouvelle (la), news	passer, to pass
nuit (la), night	<i>se passer</i> , to happen <i>se passer de</i> , to do without
nul (nulle), no, none, no one	patte (la), foot, paw, claw
<i>nulle part</i> , nowhere	peauvre (adj.), poor
obéir, to obey	pays (le), country
obéissant (adj.), obedient	peau (la), skin
obtenir (see <i>tenir</i>), to obtain, gain	pêcher, to sin, offend
œil (pl. yeux) (l'), m., eye	peigne (le), comb
offrir (irr. v.), to offer	peigner, to comb
on (indef. pron.), one, people	peine (la), pain, trouble
opérer, to operate, work	<i>à peine</i> (adv.), scarcely, hardly
or (l'), m., gold	pendant (prep.), during
oreille (l'), f., ear	pendre, to hang
orner, to adorn	pénétrer, to penetrate
oser, to dare	pénible (adj.), painful, laborious
ôter, to take away, remove	penser, to think
ou, or	percer, to pierce
où, where, when	perdre, to lose
ouvert, see <i>ouvrir</i>	père (le), father
ouvrir (irr. v.), to open	perle (la), pearl
page (la), page	permettre (see <i>mettre</i>), to permit, allow
pantalon (le), trousers	permirent, permis, see <i>permettre</i>
papa (le), father	perron (le), flight of steps
par (prep.), by	personne (la), person
<i>par derrière</i> , from behind	<i>personne . . ne</i> , no one
parce que (conj.), because	petit (adj.), small, little
pardon (le), pardon	
pardonner, to pardon	

peu (adv.), little	porcelaine (la), porcelain
peur (la), fear	porte (la), door
peut, see <i>pourvoir</i>	porter, to carry, wear
peut-être (adv.), perhaps	portier (le), porter, door-keeper
pied (le), foot	possible (adj.), possible
pierre (la), stone	pour, for, in order to
pierreries (f. <i>pl.</i>), precious	pour que (conj.), in order that
stones, jewels	pourquoi (adv.), why?
pirouetter, to turn upon one leg	pourra, pourrait, see <i>pourvoir</i>
pis, worse, worst	poursuit, see <i>poursuivre</i>
tant pis, so much the worse	poursuivre (see <i>suivre</i>), to pursue
piste (la), trace, track	pousser, to push, utter
pitié (la), pity	pousser de grands cris, to utter loud cries
place (la), place	pouvait, pouvant, see <i>pourvoir</i>
prendre place, to sit down	pouvoir (irr. v.), to be able
placer, to place, put	pouvoir (le), power
plafond (le), ceiling	précipiter (se), to rush
plaignaient, plains, see <i>plaigndre</i>	précisément (adv.), precisely
plaintaire (irr. v.), to pity	premier, première, first
plaire (irr. v.), to please	prenant, prenait, see <i>prendre</i>
plaisant (le), jester	prendre (irr. v.), to take
mauvais plaisant, mischievous wag	prendre qu. au mot, to take somebody at his word
plaisir (le), pleasure	prenez, see <i>prendre</i>
plateau (le), tray	préparer, to prepare
plein (pleine) (adj.), full	présence (la), presence
pleurer, to weep	présent (le), present
pleuvoir (irr. v.), to rain	à présent, at present
plonger, to plunge, dip	présenter, to present, introduce
plu, see <i>pleuvoir</i>	prêt (adj.), ready
pluie (la), rain	preuve (la), proof, token
plume (la), feather, pen	prévenir (see <i>venir</i>), to warn, inform
plus, more	prier, to pray, implore
ne . . plus, no more, no longer	prison (la), prison
non plus, either	prit, see <i>prendre</i>
plus . . plus, the more . . the more	priver, to deprive
de plus en plus, more and more	profond (adj.), profound, heavy
plus de, more, more than	promener, to direct, pass
plusieurs (adj.), several	se promener, to walk, go for a walk
poil (le), hair	promettre (see <i>mettre</i>), to promise
point (le), point	promis, see <i>promettre</i>
ne . . point, not at all	prompt (adj.), prompt, quick
poitrine (la), chest, breast	prononcer, to pronounce, utter, speak
police (la), police	propre (adj.), clean, tidy
poliment (adv.), politely	
polissonnerie (la), waggish trick,	
blackguardism	

protecteur, protectrice (adj.),	reconduire (see <i>conduire</i>), to lead back
protective, protecting	
pu, see <i>pouvoir</i>	reconduisit, see <i>reconduire</i>
puis (adv.), then	reconnaissance (la), gratitude
puisque (conj.), since	reconnaitre (see <i>connaitre</i>), to recognise
puisse, see <i>pouvoir</i>	reconnu, see <i>reconnaître</i>
punir, to punish	reçu, see <i>recevoir</i>
punition (la), punishment	réellement (adv.), really
put, pût, see <i>pouvoir</i>	refaire (see <i>faire</i>), to make anew, repair
quand (conj.), when	réfléchir, to reflect
quant à (prep.), as regards	refroidir, to cool, grow cold
quatrième, fourth	refuge (le), refuge, shelter
que (conj.), that, as	réfugier (se), to take refuge
que (after comparative), than	refuser, to refuse, reject
que (relat. pron.), whom, which	regard (le), look
que (interrog. pron.), what?	regarder, to look at
quel (quelle), what, which	remercier, to thank
quelque, some	remplacer, to replace, take the place of
quelque chose, something	remplir de, to fill with
quelqu'un (quelqu'une), some- body, some one, one	remuer, to move
question (la), question	rencontrer, to meet
queue (la), tail, train	rendre, to give back, return
qui, who	rendre servir à qn., to serve some one
quitter, to leave, quit	rendre visite, to pay a visit
quoi, what, which	rendre heureux, to make happy
quoique (conj.), although	
raconter, to relate	renoncer, to renounce, give up
radoucir (se), to soften, subside	rentrer, to come back, come home
rage (la), rage, fury	envoyer (irr. v.), to send away
ramasser, to pick up, gather	reparaissez, see <i>reparaire</i>
ranger, to range, arrange	reparaire (see <i>paraire</i>), to re-appear
rappelear (à), to remind	réparer, to repair, restore
rapporter, to bring back	reparu, see <i>reparaire</i>
ratrapper, to catch again	repas (le), meal
ravager, to ravage, devastate	repentir de (se) (irr. v.), to repent, regret
ravi (adj.), raptured, delighted	répéter, to repeat
raviser (se), to alter one's mind,	répliquer, to reply
come round	répondre, to answer, reply
recevoir, to receive	repos (le), rest
recherche (la), search, seeking	repousser, to rest, sleep
réciter, to recite, say, repeat	repousser, to repulse, push back
recommencer, to recommence	
réconciliation (la), reconciliation	

reprendre (see <i>prendre</i>), to retake, continue	rue (la), street
reprenez, reprit, see <i>reprendre</i>	ruisseau (le), brook, stream
reproche (le), reproach	ruisseler, to stream
reprocher, to reproach	
répugnance (la), repugnance, dislike	sa, see <i>son</i>
résistance (la), resistance	sacrifice (le), sacrifice
résister (a), to resist	sais, see <i>savoir</i>
résolu (adj.), resolute	saisir, to seize
résolut, see <i>répondre</i>	sale (adj.), dirty
résoudre (irr. v.), to resolve	salle (la), hall, room <i>salle à manger</i> , dining-room
respecter, to respect	saluer, to salute
rester, to remain	sangloter, to sob
retenir (see <i>tenir</i>), to retain, keep back	sans (prep.), without
retirer, to draw back	sans que (conj.), without
retomber, to fall down again	satimaté (adj.), as soft as velvet
retraite (la), retreat, refuge, hiding-place	saura, see <i>savoir</i>
retrouver, to find again	sauter, to leap, jump
réveiller, to rouse	sauver, to save, rescue <i>se sauver</i> , to run away
se réveiller, to wake up	savait, savez, see <i>savoir</i>
revenir (see <i>venir</i>), to come back, recover	savoir (irr. v.), to know
revinrent, see <i>revenir</i>	scène (la), scene
révolte (la), revolt, rebellion	sec (sèche) (adj.), dry
riait, see <i>rire</i>	seconde (la), second
ridé (adj.), wrinkled	secouer, to shake
rideau (le), curtain	sein (le), breast, bosom
rien, anything, nothing	semblable (adj.), similar, like
rien . . . ne, nothing	sens, see <i>sentir</i>
rire (irr. v.), to laugh	sentir (irr. v.), to feel
risée (la), laughter, laughing- stock	éparer, to separate
rival (le), rival	sérieux (sérieuse) (adj.), serious
robe (la), robe, gown, dress	serrer, to press, clasp <i>se serrer</i> , to shrink
roche (la), rock	service (le), service
roidir (se), to grow stiff, harden one's self	servir (irr. v.), to serve, spread
rompre (irr. v.), to break	seul (adj.), alone, single, only
rose (adj.), rosy, pink	seulement (adv.), only
rouge (adj.), red	sevère, severe, harsh
rouler, to roll	si if, whether, so, yes <i>si bien que</i> , so that <i>si fait</i> , yes indeed
rouvrir (see <i>ouvrir</i>), to open again	signe (le), sign
rudement (adv.), roughly	signifier, to signify
	silencieusement (adv.), silently
	société (la), society, company
	soie (la), silk

soin (le), car·	taille (la), waist, size, height
soir (le), evening	tant (adv.), so much, so many
soit, see <i>être</i>	<i>tant et tant</i> , so much
soldat (le), soldier	tapage (le), noise, uproar
soleil (le), sun	tasse (la), cup
solennellement (adv.), solemnly	teint (le), complexion
sommeil (le), sleep	tel (telle) (adj.), such, like
son (f. sa, pl. ses), his, her, it,	tellement (adv.), in such a
songer (à), to think (of)	manner, so, so much
soroir (irr. v.), to go out, come	tempéter, to rage
out	temps (le), time
sot (sotte) (adj.), stupid, foolish	<i>en même temps</i> , at the same time
souffler, to blow	tenant, see <i>tenir</i>
souffrir (irr. v.), to suffer, allow	tendre, to stretch out, offer
soulever, to raise, stir up	tendre (adj.), tender, soft
<i>se soulever</i> , to raise one's self, rise	tenir (irr. v.), to hold
soulier (le), shoe	<i>tenir bon</i> , to hold out
soupe (la), soup	<i>se tenir debout</i> , to stand, remain
souper (le), supper	standing
souper, to sup	terminer, to terminate, finish
soupière (la), soup-tureen	terre (la), earth, ground
sourire à (see <i>rire</i>), to smile	terreur (la), terror
upon	terrible (a[i]l.), terrible
sous (prep.), under	tête (la), head
souvenir (le), remembrance	tiendra, tiens, tint, see <i>tenir</i>
splendeur (la), splendour	tirer, to draw, pull
stupéfait (adj.), stupefied, aston-	<i>tirer la langue</i> , to put out one's
ished	tongue
su, see <i>savoir</i>	toi (pers. pron.), you, yourself
subit (adj.), sudden	toile (la), cloth
sublime (adj.), sublime	<i>toile d'araignée</i> , cobweb
suite (la), sequel	toilette (la), toilet, dressing
<i>tout de suite</i> , at once	<i>cabinet de toilette</i> , dressing-room
suivi, suivit, see <i>suivre</i>	<i>faire sa toilette</i> , to dress
suivre (irr. v.), to follow	tomber, to fall
sujet (le), subject, person	ton (ta, pl. tes), your
superbe (adj.), magnificent	ton (le), tone
supporter, to support, tolerate	tort (le), wrong, fault
sur (prep.), on, upon	<i>avoir tort</i> , to be wrong
sûr (adj.), sure, certain	toucher, to touch
surprise (la), surprise	touffe (la), bunch, clump
sursaut (le), start	toujours (adv.), always
<i>s'éveiller en sursaut</i> , to start up out	tour (le), turn
of one's sleep	<i>à son tour</i> , in his turn
table (la), table	<i>en un tour de main</i> , in the twinkling
tablier (le), apron	of an eye
	tourner (se), to turn

tout (toute, tous, toutes), all, every, quite	verre (le), glass
<i>tout le monde</i> , everybody	vers (prep.), towards
<i>tout à coup</i> , suddenly	vertu (la), virtue, force, power
<i>tout à fait</i> , completely	veux , see <i>vouloir</i>
trace (la), trace, track	vie (la), life
tranquille (adj.), quiet, calm	vieille , see <i>vieuse</i>
<i>laissez-moi tranquille</i> , let me alone	viennt, viens , see <i>venir</i>
transe (la), fright, pangs	vieux (vieil, vieille) (adj.), old
transporter , to carry, transport	vilain (adj.), wretched, ugly, slovenly
travailler , to work	ville (la), town
travers (à) (prep.), through, across	vingt, twenty
trembler , to tremble	vint, vint , see <i>venir</i>
trépignement (le), stamping	violence (la), violence
trépigner , to stamp with the feet	violet (violette) (adj.), violet- coloured
très (adv.), very	visage (le), face
triple , threefold, triple	vit , see <i>roir</i>
triste (adj.), sad	vite (adv.), quick
trois , three	vivre (irr. v.), to live
troisième (le, la), the third	voici , here is, here are
trop (adv.), too, too much, too many	voilà , there is, there are
troubler , to disturb, perplex	voir (irr. v.), to see
trouver , to find	vois, see voir
un (une), a, one	voisin (le), neighbour
<i>l'un et l'autre</i> , both	voix (la), voice
va, vais , see <i>aller</i>	voleur (voleuse), thief, robber
vague (la), wave	volonté (la), will
vain (en), in vain	votre (pl. vos), your
vécut , see <i>vivre</i>	vôtre (le, la), yours
veiller , to watch, be on one's guard	voulait, voulons, } see voulut, voulut, voulût, } <i>vouloir</i>
venait, venu , see <i>venir</i>	vouloir (irr. v.), to wish
venir (irr. v.), to come	voyait, voyant, voyons, see <i>voir</i>
<i>venir de</i> (+ infin.), 'to have just . . '	vrai (adj.), true, real
vent (le), wind	vraiment (adv.), really, truly
vérité (la), truth	vu, see voir
vermeil (le), silver-gilt	y , thither, there, to it, to them <i>il y a</i> , there is, there are
verras, verrons , see <i>voir</i>	yeux, see oeil

APPENDICES

I. QUESTIONNAIRE

PAGE 1

1. Pourquoi tout le monde avait-il peur de Ravageot ?
2. Comment traitait-il son père et sa bonne ?
3. Que faisait-il des assiettes ?
4. Que disait-il à sa mère, quand elle voulait le calmer ?
5. Pourquoi l'avait-on appelé Ravageot ?
6. Qui est-ce qui plaignait ses parents ?
7. Que savez-vous des parents de Ravageot ?
8. Dites-moi pourquoi les voisins se plaignaient de ce méchant petit garçon.

PAGE 2

1. Qui entendit parler de sa méchanceté ?
2. Quel était le nom de cette fée ?
3. Qu'est-ce qu'elle avait fait avant de prendre sa retraite dans le pays ?
4. Décrivez le caractère de la fée Bon-Cœur.
5. Qu'est-ce qu'elle ne pouvait pas supporter ?
6. Quelle résolution prit-elle ?
7. Qu'est-ce que le père dit à sa femme lorsqu'il apprit que la fée voulait leur rendre visite ?
8. Quelle réponse la mère lui fit-elle ?

PAGE 3

1. A quoi la mère pensait-elle en faisant cette réponse ?
2. Qu'est-ce qui arriva, quand on voulut amener Ravageot à sa mère ?
3. Où s'était-il caché ?

4. Qu'avait-il fait là ?
5. Qui poussa de grands cris ?
6. Qu'est-ce qu'il fallut faire pour ce jour-là ?
7. Qu'est-ce qui se passa dans la rue au milieu des lamentations de la cuisinière ?

PAGE 4

1. Pourquoi la mère était-elle désolée ?
2. Où conduisit-on la fée ?
3. Quelle question fit-elle quand le repas fut terminé ?
4. Comment la mère expliqua-t-elle l'absence de son fils ?
5. Qu'est-ce que la fée ordonna alors ?
6. Qui fut envoyé à la recherche de Ravageot après le retour des domestiques ?

PAGE 5

1. Quel était le nom de ce nain ?
2. Pourquoi lui avait-on donné ce nom ?
3. Comment pouvait-il retrouver les petits garçons méchants ?
4. A quel animal l'auteur le compare-t-il ?
5. Où Barbichon trouva-t-il Ravageot ?
6. Qu'est-ce qui était arrivé au pantalon de l'enfant ?
7. Que savez-vous de sa blouse bleue ?

PAGE 6

1. Décrivez sa figure.
2. Qu'est-ce qui arriva lorsque Ravageot entra dans la salle ?
3. Quelles étaient les trois personnes qui gardèrent leur sérieux ?
4. Qu'est-ce que la fée demanda au petit garçon ?
5. Que fit-il ?
6. Quel don la fée lui laissa-t-elle en partant ?
7. Quel conseil donna-t-elle à la mère avant de quitter la maison ?

PAGE 7

1. Que fit Barbichon en suivant la fée ?
2. Où la mère mena-t-elle son fils ? Pourquoi ?
3. Que fit-elle avec l'éponge ?
4. Pourquoi Ravageot se sauva-t-il à l'autre bout de la chambre ?
5. Qu'est-ce qu'il dit alors ?
6. Expliquez comment opéra le don fatal de la fée.
7. Dans quel état était la chambre ?

PAGE 8

1. Que fit la mère désolée ?
2. Pourquoi voulait-elle peigner son fils ?
3. Pourquoi Ravageot ne voulut-il pas être peigné ?
4. Pourquoi les dents des différents peignes refusèrent-elles d'entrer dans les cheveux ?
5. Qu'est-ce qui ne déplaisait pas à Ravageot ?
6. Que fit-il pour exprimer son mécontentement ?
7. Que dit-il en sanglotant ?

PAGE 9

1. Qu'est-ce que sa mère voulut faire pour le consoler ?
2. Que fit la blouse quand il voulut la prendre ?
3. Qu'est-ce qui arriva, quand il voulut mettre les souliers ?
4. Pourquoi la mère renvoya-t-elle les domestiques ?
5. Que fit-elle alors ?

PAGE 10

1. Quel conseil donna-t-elle à son fils ?
2. Que sentait-elle ?
3. Qu'est-ce qui amollit le cœur de Ravageot ?
4. Que frotta-t-il sur les joues de sa mère ?
5. Qu'est-ce qu'il essuya ?
6. Quelle vertu avaient eue ses larmes ?
7. Où la mère et le fils descendirent-ils ensemble ?
8. Qu'est-ce qu'il y avait dans cette chambre ?

PAGE 11

1. Qu'est-ce que la mère espérait de la fée ?
2. Qu'aurait fait Ravageot, s'il avait eu le choix ?
3. Pourquoi jeta-t-il le livre à terre ?
4. Quel regard sa mère lui lança-t-elle ?
5. Que fit-il après lui avoir demandé pardon ?
6. Qu'est-ce qui lui fut impossible ?
7. Qui sa mère appela-t-elle pour ouvrir le livre ?

PAGE 12

1. Pourquoi Ravageot ne put-il pas lire ?
2. A quoi l'enfant était-il condamné pour toute sa vie ?
3. Quand le père rentra-t-il ?

4. De quoi était-il encore fâché ?
5. Comment Ravageot arriva-t-il à table ?
6. Qu'est-ce que le père demanda à sa femme ?
7. De quelle voix ?

PAGE 13

1. En quoi la mère de Ravageot eut-elle tort ?
2. Pourquoi le mécontentement du père était-il tout naturel ?
3. Qu'est-ce qu'il tendit à son fils ?
4. Qu'est-ce qu'il lui dit ?
5. Quelle réponse Ravageot fit-il ?
6. Quel fut l'effet produit par cette réponse ?
7. Qu'est-ce qui arriva à tous ceux qui étaient autour de la table ?
8. Qu'est-ce qu'il fallut alors rappeler au père ?

PAGE 14

1. Où déclara-t-il qu'il enverrait le malheureux enfant ?
2. Où l'envoya-t-il en attendant ?
3. Pourquoi ne permit-il pas à sa femme de le coucher elle-même ?
4. Qui était Marianne ?
5. Qu'avait-elle reçu de Ravageot ?
6. Comment prit-elle le petit bonhomme ?
7. Comment l'emporta-t-elle ?

PAGE 15

1. Qu'est-ce que la mère finit par obtenir de son mari ?
2. Pourquoi courut-elle à la chambre de Ravageot ?
3. Que vit-elle en entrant ?
4. Qu'est-ce que l'enfant avait refusé de faire ?
5. Que fit le bois de lit lorsqu'il voulut en approcher ?
6. Et les matelas ? et les couvertures ?
7. Comment Ravageot se comporta-t-il en voyant cela ?
8. Qu'est-ce qui l'exaspérait encore ?

PAGE 16

1. Qu'est-ce que la mère voulut faire ?
2. Combien de fois repoussa-t-il ses bras protecteurs ?
3. Qu'éprouva-t-il à la fin ?
4. Où voulut-il se réfugier ?

5. Qu'est-ce qui le retint par derrière ?
6. Comment l'enfant et sa mère passèrent-ils la nuit ?
7. Qu'est-ce que la mère sentait ?

PAGE 17

1. Que dit-elle à Ravageot le lendemain matin ?
2. Qu'est-ce qui arriva lorsqu'elle étendit le bras pour le prendre par la main ?
3. Quel droit le petit garçon n'avait-il plus ?
4. A quelle distance de la ville la fée demeurait-elle ?
5. Que savez-vous de son château ?
6. Que faisait Barbichon lorsque nos gens arrivèrent au château ?
7. Où était la bonne fée ?
8. Que fit-elle dès qu'elle apprit qu'on voulait lui parler ?

PAGE 18

1. A quoi la fée put-elle deviner ce qui était arrivé à Ravageot ?
2. Quel moyen y avait-il pour épargner à l'enfant son affreuse punition ?
3. Que déclara aussitôt la mère ?
4. Que demanda la fée pour faire à Ravageot une jolie petite figure ?
5. Qu'est-ce que Barbichon apporta d'une main ?
6. Que tenait-il de l'autre ?

PAGE 19

1. Pourquoi Ravageot se sourit-il dans la glace ?
2. Pourquoi sa joie tomba-t-elle, quand il regarda du côté de sa mère ?
3. Qu'est-ce que la fée demanda, pour qu'on pût le peigner ?
4. Que répondit la mère ?
5. Avec quoi la fée lissa-t-elle les cheveux de Ravageot ?
6. Pourquoi le cœur de l'enfant se serra-t-il, quand il leva les yeux ?

PAGE 20

1. Qu'est-ce que la fée demanda à la mère, pour qu'on pût habiller son fils ?
2. Décrivez le justaucorps, le pantalon et les souliers présentés à la fée par Barbichon.

3. Pourquoi Ravageot poussa-t-il un cri de douleur ?
4. Pourquoi la mère riait-elle de plaisir ?
5. Quel était le dernier débris de sa splendeur passée ?
6. Pourquoi la fée lui prit-elle ses dents ?

PAGE 21

1. Qu'est-ce que Barbichon présenta à l'enfant ?
2. Depuis combien d'heures Ravageot était-il à jeun ?
3. Pourquoi son plaisir fut-il de courte durée ?
4. Qu'est-ce qu'il aurait bien voulu faire ?
5. A quoi la pauvre mère dut-elle renoncer, pour que son fils pût coucher dans un lit ?
6. Que demanda-t-elle ensuite à la fée ?

PAGE 22

1. A quelle condition la fée acquiesça-t-elle à cette demande ?
2. Quelle fut la dernière requête de la mère ?
3. Qu'offrit-elle pour obtenir ce qu'elle désirait ?
4. Qu'est-ce qui arriva, lorsque la fée eut fait un geste ?
5. Pourquoi Ravageot frissonnait-il en embrassant sa mère ?
6. Qu'est-ce qui n'avait pas été perdu ?

PAGE 23

1. Quel nom la mère donna-t-elle à la fée ?
2. Où la fée courut-elle, et quand ?
3. Qu'est-ce qu'elle dit à la mère ?
4. De quoi celle-ci s'aperçut-elle bien vite ?
5. Qu'est-ce qu'elle avait oublié ?
6. Qu'est-ce que Ravageot essaya de faire ?
7. A quoi la mère pensait-elle tout le temps ?
8. Qui rencontrèrent-ils vers le soir ?

PAGE 24

1. Pourquoi ne les reconnut-on pas d'abord ?
2. Qui Ravageot aperçut-il heureusement ?
3. Comment se fit-il reconnaître ?
4. Pour qui prenait-on la mère ?
5. Qu'est-ce que l'homme de police voulut faire ?
6. Que répétait la mère en serrant son fils dans ses bras ?
7. Pourquoi lui permit-on enfin d'accompagner Ravageot ?

PAGE 25

1. Quand arriva-t-on à la maison paternelle ?
2. Où était Marianne ?
3. Qu'est-ce qu'elle demanda à l'enfant ?
4. Que dit la mère quand elle entendit parler du lit ?
5. Quel mot prononça-t-elle, lorsque Ravageot voulut résister ?
6. De quelle voix ?
7. Que fit Ravageot en entendant ce mot ?

PAGE 26

1. Pourquoi Ravageot ne dormit-il guère ?
2. Qu'est-ce qu'il écoutait avec terreur ?
3. Comment le père avait-il accueilli la nouvelle que son fils était retrouvé ?
4. Quand poussa-t-il un profond gémississement ?
5. Quand entra-t-il dans la chambre où reposait son fils ?
6. Que fit alors Ravageot ?
7. Que dit-il à son père ?

PAGE 27

1. Où l'entraîna-t-il ?
2. Dans quel état trouvèrent-ils la mère ?
3. De quels mots le père se servit-il en parlant de sa femme ?
4. Que dit celle-ci en embrassant son enfant ?
5. Pourquoi le père était-il tout troublé ?
6. Quand Marianne s'était-elle levée ?

PAGE 28

1. Pourquoi le cœur de Ravageot se gonfla-t-il dans sa poitrine ?
2. Qu'est-ce qu'il aurait fait dans ce moment-là ?
3. Pourquoi voulait-il être ramené chez la fée ?
4. Qu'arriva-t-il alors à Marianne ?
5. Que lui dit Barbichon ?
6. D'où la fée sortit-elle ? Quand ?

PAGE 29

1. Qu'est-ce qu'elle dit à la mère ?
2. Que fit-elle avant de disparaître ?
3. Qu'est-ce que le père aperçut en levant les yeux ?
4. Comment la mère vécut-elle depuis ?
5. Et Ravageot, que devint-il à partir de ce jour ?
6. Comment l'appela-t-on bientôt ?

II. WORDS AND PHRASES FOR FIVE FORCE DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the boy naughty to break the glass a plate	to try the neighbour to pity to cast the stone	everybody was afraid of him do not put out your tongue at your father he loves him with all his heart he is ashamed of nothing everybody pitied him
2	freshness, fresh air before (<i>place</i>) to splash the passer-by to sustain, bear	round her for a long time dishonest, rude to dare to clean, wash	she had been travelling for a long time because of his (her) kindness the fairy wished to pay them a visit our child will disgrace us do not fear anything
3	instead of the dinner sad to bring to hide one's self	the corner to cool to spoil suddenly the garret	I thought of you she frightened him at last he was found the cook uttered loud cries a loud noise was heard
4	afflicted to go forward merry the meal	since (<i>prep</i>) to conceal the fault, mistake at once	she began to tremble the mother had had no time to dress him you are wrong

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the look	the sign	he is right
5	the dwarf the chin the size to scent, smell the hound	to follow to tear the coal to blacken to whiten	he stood behind the chair what is your name? he is as strong as a giant without saying a word he seized him by the belt
6	the anger only (<i>adv</i>) the face the discontent threatening	to stamp with the feet the apron well! the gift	a loud burst of laughter he has not wherewith to buy bread
7	to carry the tail, train to weep to lead, take a sponge	really at first cold the end soon	he kept his countenance their eyes had filled with tears where do you come from? this will make him very happy at last she got up
8	the word to shake the comb the knee to frighten	to run quick to displease to cost to sob	the nurse washed his hands I ran away obey the commands of your parents
9	to comfort the shoe far to alter one's mind pretty	to fasten the ceiling the cat the paw at the same time	the room was full of water does it hurt you? let me alone he did the same you will repent it he was beating him as hard as he could
10	the name henceforth to die when stupid, foolish	the pain deep to soften big the page	he has put on his beautiful new blouse
11	perhaps the present, gift to learn unfortunately the line	at once to pick up to begin again the coachman the door-keeper	I have been waiting for you a long time
12	towards the story to move	the son the half the voice	we used to go for a walk she clasped her son to her breast what will become of him? for heaven's sake be on your guard he threw his arms round her neck the room they usually lived in his mother kissed him on the brow
			he had just had a lesson the boy sat down at his table he took an aversion to him you will not succeed he threw the book on the floor the book gave him much pleasure do not think of it any more in the meanwhile

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to remain the life	enough the husband	the father came back for supper what is the meaning of this?
13	the gratitude against to reflect the spirit as, since	to eat hardly to explain to remind the power	tell me what has happened you are really the guilty one I did not know what had happened he answered resolutely the father was more angry than ever
14	now to-morrow the ship-boy the moss to take away	the foolishness the bed the strawberry alone to believe	what is to be done? we went on board we shall find means to punish him he does not count among his friends for fear of an accident
15	to swear however uneasiness the curtain the caper	as soon as the wood impetuous to whip the hail	for the last time half an hour had gone by I shall take you at your word he ground his teeth his mother approached him
16	the night to push back to offer always to take refuge	the step to deprive bitter the despair to feel	more than twenty times a hand held him back from behind he had turned up his nose at it for ever she has gone mad
17	to stretch out at a distance the right by, near the entrance	the foot to permit the foot as soon as to perceive	we will go and see the fairy he lives at a distance of one mile from the town a castle surrounded by a splendid garden in a tree
18	yesterday the means the punishment dreadful hard	easy the complexion the basin to hold the rock	are you ready to go out? she glanced at his dress he has been punished for it so much the worse for him that is not the question she consented to be punished in his place
19	the looking-glass fresh the cheek to wither the skin	the diamond the hair of the head to venture, dare to raise grey	all his joy vanished in my turn I want money a diamond comb she did not mind it
20	ragged the cloth	the rag the beggar	shoes adorned with precious stones

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to embroider the gold the silk	the mouth to show to finish	he could not keep in a shout of joy he had just seen his mother they laughed for joy it does not become you to speak thus
21	the tray to smoke, steam the spoon to swallow to fall	to suffer to hope to renounce, give up the bare ground yet, still	a cup (made) of Japanese por- celain he had been fasting for 24 hours his pleasure did not last long he held out to the end where shall we spend the night?
22	to forget to wallow the last the happiness at least	toshiver, shudder against his will yellow loose, flabby the proof	he has forgotten all he knew the mother clasped her child in her arms the fairy made a sign a toothless mouth at the same time we must take leave you can count on me she noticed it very soon (in proportion) as the sun went down
23	completely to thank the benefactress the emotion the step (stair)	the way, road then in vain the country to send	they were sent in search of them I have met both of them he looked anxiously round they laughed in his face they did not know what to say luckily
24	so much to recognise to cry to direct, conduct thus	low to get ready to forget mad to allow	there he is are you not ashamed of your behaviour? don't scoff at him go to bed
25	to wait the finger to leave like, similar to hear	tired to sleep the remembrance to raise warm	she put an end to the discussion he slept but little he fell asleep I started up out of my sleep do you feel cold? I am certain of it
26	the noise the rain the roaring to blow the news	the sofa the groan the kiss below, down- stairs the neck	I dressed hastily she looked at him you do not believe it, nor do I
27	to lead away to stream ugly the creature	astonished to weep, mourn for the voice	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	really	to get up	what do you want from me?
		to shake	at this moment
28	the thief	to deserve	be off quickly
	to reappear	to turn upon	he was out of his senses
	dismayed	one leg	<i>I</i> have done it
	the breast	polite	in the middle of the street
	the soldier	dirty	take a seat, please
		the shoulder	
29	to repair	to take off one's	the father raised his eyes to look
	an apparition	hat	at his wife
	sudden	the devotion	having recovered from his sur-
	to buy	to become	prise
	inexpressible	the godfather	they ran into each other's arms
		the godmother	as for me
			from this day forward

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I (pp. 1-3)

1. There was once a little boy of whom everybody was afraid.
2. In spite of his faults, his poor mother loved him with all her heart.
3. She tried to calm him.
4. He was ashamed of nothing.
5. His poor parents were the best people in the world.
6. The old fairy soon heard all that he had done.
7. She informed his parents that she wished to pay them a visit.
8. What shall we do with Ravageot?
9. Do not fear anything!
10. She was thinking of the good dinner that was being prepared.
11. He hid himself, but they found him at last.
12. The cook uttered loud cries.

II (pp. 4-6)

1. Use the adjectives of columns A with the nouns of columns B:—

A	B	A	B
sa pauvre mère	père	le beau matin	journée
l'air le plus joyeux	figure	sa blouse bleue	yeux
le bon nain	fee	tous les murs	chaises
votre petit garçon	fille	des feuilles sèches	fruits
la vieille fée	géant	l'heureux père	fille
son nain favori	blouse	un enfant pareil	mère
un long grenier	table	un vilain garçon	femme

2. Repeat the following sentence four times, replacing the pronoun **le** by **te**, **la**, **vous**, **les** :—

Je *le* dispense à tout jamais de ce qui lui déplaira.

3. Repeat the following sentences, putting everything you can in the plural :—

Où est votre petit garçon ? dit-elle à la mère, qui se mit à trembler.

La vieille fée, qui lui lançait un regard menaçant.

Voilà un enfant qui aime à faire sa volonté.

III (pp. 7-9)

1. Let us do what the fairy told us.
2. The mother took her son to her dressing-room. in order to wash his face and hands.
3. He ran away, but his mother had soon caught him again.
4. The water obeyed the fairy's commands ; the room was full of water, but the boy's face had not received one drop.
5. Saying this she began to comb the boy's hair.
6. Does not that hurt you ?
7. He repented having spoken so quickly and began to cry with all his might.
8. He cried and sobbed, but it was too late.
9. After having stormed a long time he changed his mind.
10. As for his shoes, he could not put them on.
11. What will become of you, my dear friend ?

IV (pp. 10-12)

1. Give the plural of the following substantives (taken from pp. 7-12) :—

l'eau, le nez, le bras, le cou, le museau, le choix, le cadeau, monsieur, madame.

2. Give the adverbs of the following adjectives (taken from pp. 7-12) :—

majestueux, petit, joli, premier, tel, doux, parfait, profond, gentil, inutile, insolent, bref.

3. Replace in the following sentences the nouns printed in italics by pronouns :—

Il aimait *sa mère*. Il lui jeta *les bras* autour du cou.

Le fils et *la mère* descendirent *dans la chambre*.

Apprends *la page* que tu dois réciter *à papa*.

Ravageot n'avait plus voulu *des livres*; les livres ne voulaient plus de *Ravageot*.

4. Repeat the following sentences, using the verbs in the present tense :—

Il comprenait la vérité de ce qu'on lui disait.

Il lui jeta les bras autour du cou et il essuya deux larmes qui descendaient silencieusement.

Il s'assit à table et se mit à apprendre *sa page*.

Les livres m'ennuyaient; je n'en voulais plus.

V (pp. 13-16)

1. The poor woman was wrong when she did not dare to tell her husband what had happened.
2. Are you the guilty one?
3. Those who were sitting round the table were bespattered by the soup.
4. What shall we do with him?
5. We went on board the ship.
6. Take him to bed, I do not wish to see him any more.
7. Mary, who was very strong, carried him off like a feather.
8. I tell you, for the last time, that this is quite impossible.
9. At the end of half an hour the mother ran to his room.
10. I refused to go near him.
11. After so many misfortunes he threw himself on the ground and gnashed his teeth.
12. I have told you so more than twenty times.
13. An invisible hand held him back from behind.
14. They could not touch each other.
15. She was weeping, because she felt that she was going mad.

VI (pp. 17-19)

1. Write down—
 - (a) the present indicative of *se lacer*, *pénétrer*, *jeter*.
 - (b) the imperfect indicative of *affliger*, *avancer*.
 - (c) the perfect of *venir*, *disparaître*, *s'échapper*.
2. Give the feminine of—
 le maître, le garçon, bon, ce, celui-ci, un enfant, pour lui,
 affreux, tout prêt, cher, doux, frais, blanc, ceux,
 monsieur, lequel.
3. Fill the blanks in the following sentences by means of a relative pronoun :—
 - (a) Voilà un parc — l'entrée est permise à tous ceux — se présentent.
 - (b) Reprenez le don — vous m'avez fait.
 - (c) Je connais la personne avec — vous vous êtes promenés.
4. Translate—
 Don't speak to him.
 He was walking by the side of his father.
 A beautiful house surrounded by a pretty garden.
 He came to see me.
 Have you not seen them ?
 You must (*falloir*) do it.
 I do not want it (*avoir besoin*).
 She was well washed but badly combed.

VII (pp. 20-22)

1. I shall put on my hat, and you will put on yours.
2. The boy, who had never seen himself so beautiful, could not keep back a shout of joy.
3. I have just seen him ; he was laughing for joy.
4. Ask him if he wants to take some soup.
5. I have not had anything to eat for twenty-four hours.
6. He wished to stop, when he heard his mother's teeth falling on the ground.
7. That is not all.

8. That the boy might be able to sleep in his bed, the mother gave up hers.
9. He has forgotten all he knew.
10. There is no other happiness for me than that of embracing my child.
11. I must have one more book.
12. So many proofs of her love had filled him with thankfulness and admiration.

VIII (pp. 23-25)

1. Put the following sentences in the passive voice :—
 - (a) Elle me nommait sa bienfaitrice.
 - (b) Je l'embrassai.
 - (c) Nous les avons rencontrés.
 - (d) On la conduisit en prison.
 - (e) Est-ce qu'on les a aperçus ?
2. Ask questions to bring out in the answers the portions printed in italics :—
 - (a) *Barbichon* pleurait.
 - (b) Il courut à *elle*.
 - (c) Elle descendit *le premier degré du perron*.
 - (d) Ils errèrent *dans la campagne*.
 - (e) Ravageot aperçut *le cocher*.
 - (f) Il était question *de la conduire en prison*.
3. Read the following substantives (taken from pp. 20-25) with the definite article :—

douleur, dent, porcelaine, Japon, fois, cuiller, livre, bonheur, service, degré, prison, souvenir.
4. Translate the following phrases (be careful to choose the right preposition) :—

She kissed him on the forehead.	In all directions.
I was thinking of him.	Nothing in the world.
It was in vain.	Because of him.
You can count on them.	In the air.
Towards evening.	In front of the house.
He called him by his name.	

IX (pp. 26-29)

1. Thinking of his mother, who was waiting for him in the street, he fell into a profound slumber.
2. When the father heard that his son had been found again, he uttered a cry of joy.
3. He covered the little sleeper with kisses, and the latter awoke with a start.
4. I am sure that you will recognise her.
5. He asked if the woman really was the person whom he was mourning for.
6. We did not recognise them, nor did they recognise us.
7. Go away quickly, and do not come here again.
8. He knew that it was he who had deserved to sleep out of doors.
9. She took him by the hand, and left him in the middle of the street.
10. She was wearing the dress which he himself had bought her.
11. Why do you take your hat off before him?
12. As for him, he never causes his father any trouble.

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

RAVAGEOT is the name of a little boy who was very naughty. In spite of his faults, however, his dear mother was very fond of him. Everybody spoke of his wickedness, and the news of it soon came to the ears of an old fairy who was called Bon-Cœur. When she heard what Ravageot had done, she decided to pay his parents a visit, in order to give the boy a lesson. The poor father knew that the boy was very unpleasant to everybody, and thought he would bring shame on his whole family. The mother said she would wash and dress the child and ask him to be well-behaved. But little Ravageot could not be found anywhere. He had heard about the arrival of the fairy and had hidden himself in a lumber-room, where at last he was found after much searching. Suddenly a loud noise was heard in the street: the fairy Bon-Cœur had arrived.

II

She was led by the mother into the dining-room, where a good meal had been prepared for her. The little boy had hid himself under the faggots in the loft. The fairy, however, wished to see him, and several servants were sent in

search of him. As they did not find him, the fairy made a sign to her favourite dwarf, called Barbichon, who could scent out naughty little boys. He had soon found the fugitive and brought him into the room, where he was saluted with a loud burst of laughter. His trousers had been torn and his blue blouse was quite dirty. In this state he was not at all pretty. The fairy cast a threatening glance at him, for she knew that he was a boy who liked to do as he pleased. Then she said she would make him a gift that would make him very happy, and 'exempted him for ever from what should displease him.'

III

After this the fairy got up and went to her carriage. Barbichon followed her. The mother took her son to her dressing-room, in order to wash him. But when the cold water got into his nose, he ran away, because he did not like to be soaked. Then the gift of the fairy began to work. The water obeyed Ravageot's orders, and although the room was full of water his face did not receive one drop. The unfortunate mother tried to comb his hair, but the child said it hurt him and asked her to leave him alone. Immediately the teeth of the comb refused to penetrate his hair. When the mother tried to dress him in his beautiful new blouse, he pushed it away from him, and when he changed his mind and wanted to put it on, it flew away. Ravageot began to cry with all his might, and his poor mother pressed him gently to her bosom.

IV

Ravageot loved his mother dearly. He threw his arms round her neck, whilst two large tears were rolling down her cheeks. After this reconciliation they went down into

the room which they generally lived in. Ravageot sat down at his table in order to learn the page which he was to say to his father in the evening. Finding a difficult word in the third line, he flung the book on the floor. A few minutes later he picked it up again, but it was impossible to open it. A beautiful story-book which he wanted to read now could not be removed from the table, and a third one disappeared as soon as he stretched out his hand to take it. The boy seemed to be condemned to remain ignorant all his life. Suddenly the door was opened, and the father entered.

V

He was surprised to find the boy in this state; the mother, however, did not dare to tell him what had happened. He gave his son some soup, but the latter said he would not take any. Hardly had he said so, when the soup fell back into the tureen. Now it was necessary to tell the father about the fairy's present. He was more angry than ever, and told the servant, Marianne, to take the boy to bed. An hour passed by, and Marianne did not come back. So the mother, who could not overcome her uneasiness, ran to Ravageot's room, where a dreadful sight presented itself to her eyes. The boy had refused to go to bed, and at once the bed had begun to rear like an impetuous horse. The poor mother stretched out her arms towards her beloved child, but in his rage he pushed them back. This was very unfortunate. For when the boy, exhausted with fatigue, wished to take refuge in his mother's arms, he could not make a single step towards her: an invisible hand seemed to hold him back from behind.

VI

Next morning the mother and the child went to see the fairy, who lived in a beautiful castle near the town. They met Barbichon, who was taking the fresh air, and told them that the fairy would soon be ready to receive them. Looking at Ravageot's dress, the fairy could tell at once what had happened ; but she informed the mother that it was only possible for her to take back the dreadful present which she had made the boy, if somebody sacrificed himself for him. The mother was ready to do so. She gave up her beautiful complexion, and then it was possible to wash and clean her son. Although her velvet skin became wrinkled at once, she next offered to lose her hair, that one might be able to comb the boy. With three strokes the fairy smoothed Ravageot's hair, whilst the beautiful black hair of the poor woman disappeared. But she loved her child so much that she did not mind it.

VII

Now the mother asked the fairy if her son might be dressed in his beautiful clothes. To obtain this, she had to give up her own. She also gave up all her charming white teeth, that the boy might be able to eat. Then she declared that she would spend the nights on the bare ground, so that he might be able to sleep in his bed, and that she was even ready to forget all she knew, so that he might be able to study in his books. The fairy thought that this would be her last wish ; but she had one more for herself, which was to clasp her beloved child in her arms. To have this pleasure, she had to give up all her other pleasures. Now the fairy made a sign, and the child threw himself in his mother's arms, filled with thankfulness and admiration for her who had given him so many proofs of her love.

VIII

Having thanked the fairy, the mother said goodbye to her. The fairy kissed her on her forehead and told her that she could count on her. As the poor mother, who had forgotten everything, could not find the way to their house, they wandered about in the country all day. In the evening they met some people who had been sent to search after them. Having changed so much, they could not be recognised, but Ravageot made himself known at last by calling the coachman by his name. Nobody would believe that the woman who accompanied him was his mother ; they called her an old beggar-woman, and the policeman even wanted to take her to prison. It was night when they arrived at the house. Marianne was waiting at the door. She sent the boy to bed at once, but did not allow the woman to enter the house. So the poor mother had to spend the night in the street, in spite of the wind and the rain.

IX

When the father came home late at night, he heard that his son had been found, but that his mother was not with him. He was very much astonished when Ravageot told him, next morning, that she was waiting in front of the door, but that he would not be able to recognise her. He would not believe that the person with blue cheeks and clothes streaming with water was his wife, although he recognised her voice. Ravageot was dismayed and wished to be taken back to the fairy, that she might make him ugly and dirty again, and give back to his mother all she had taken from her. By his repentance he had redeemed the harm he had done. The fairy appeared suddenly, put her hand on the mother's shoulder, and gave her back her beautiful complexion, her black hair, her charming white teeth, and her pretty dress. Ravageot became a nice little boy, and everybody called him from this day onward good little Jack.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES

FOR *VIENNE VOICE DRILL*

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

Page	words	words	PHRASES
1	the boy naughty to break the glass a plate	le garçon méchant casser le verre une assiette	everybody was afraid of him tout le monde avait peur de lui the neighbour le voisin to pity plaindre to cast jeter the stone la pierre
2	freshness, fresh le frais air before (<i>place</i>) devant to splash the passer-by to sustain, bear	round her autour d'elle for a long time pour longtemps dishonest, rude malhonnête to dare oser le passant débarbouiller supporter	everybody was ashamed of nothing il n'a honte de rien everybody pitied him tout le monde le plaignait she had been travelling for a long time because of his (her) kindness à cause de sa bonté the fairy wished to pay them la fée voulait leur rendre a visit visite our child will disgrace us notre enfant va nous faire
			honte honte ne crains rien ne crains rien j'ai pensé à vous j'ai pensé à vous elle lui faisait peur elle lui faisait peur on flint par le trouver on flint par le trouver la cuisinière poussa de grands cris la cuisinière poussa de grands cris
3	instead of the dinner sad to bring	au lieu de le dîner chagrin amener	do not fear anything ne crains rien I thought of you j'ai pensé à vous she frightened him elle lui faisait peur at last he was found on flint par le trouver the cook uttered loud cries la cuisinière poussa de grands cris

Page	words	WORDS	WORDS	WORDS	WORDS
5	to hide one's self se cacher désolé afflicted to go forward s'avancer joueurs merry le repas the meal le regard the look	the garret since (prep) to conceal, the fault, mistake at once the sign	le grenier depuis désigner la faute sur-le-champ le signe	a loud noise was heard she began to tremble the mother had had no time to dress him You are wrong he is right he stood behind the chair	un grand bruit se fit entendre elle se mit à trembler la mère n'avait pas en le temps de l'habiller vous avez tort il a raison il se tenait debout derrière la chaise
6	the dwarf the chain the size to scent, smell the hound la colère	le nain le menton la taille flaiver le chien de chasse	to follow to fear the coal to blacken to whiten	what is your name ? he is as strong as a giant without saying a word he seized him by the belt a loud burst of laughter	comment vous appelez-vous ? il est d'une force de géant sans dire un mot il le saisit par la ceinture un immense éclat de rire
7	the anger only (adv) the face the discontent threatening 7 to carry the tail, train to weep to lead, take a sponge	la colère seulement la figure le mécontentement menaçant porter la queue pleurer mener une éponge	to stamp with the feet the apron well ! the gift really	he has not wherewith to buy bread he kept his countenance their eyes had filled with tears.	il n'a pas de quoi vivre il garda son sérieux l'en - y eux s'étaient remplis de larmes
8	the word to shake the comb	la parole secouer le peigne	to run quick to displease	where do you come from ? this will make him very happy! at last she got up the nurse washed his hands I ran away obéissez aux ordres de vos parents	d'où venez-vous ? cela le rendra bien heureux à la fin elle se leva la bonne lui lava les mains je me sauve obéissez aux ordres de vos parents

Page	words	words	words	PHRASES
9	the knee to frighten	le genou épouvanter	to cost to sob	vous vous en repenterez he was beating him as hard as he could
	to comfort the shoe far	consoler le soulier loin	to fasten the ceiling the cat	he has put on his beautiful new blouse I have been waiting for you
	to alter one's mind	se lysi-er	the paw	we used to go for a walk
	pretty	joli	at the same time	she clasped her son to her
10	the name henceforth	le nom désormais	the pain deep	she will be of him ?
	to die	mourir	to soften	for heaven's sake
	when	quand	big	be on your guard
	stupid, foolish	sot (f. -sotte)	the page	he threw his arms round her
11	perhaps	peut-être	at once	the room they usually lived in
	the present, gift	le cadeau	to pick up	[brow d'habitude
	to learn	apprendre	to begin again	in his mother's kiss him on the
	unfortunately	malheureusement	the coachman	sa mère l'enlarda sur le front
			the door-keeper le portier	he had just had a lesson
12	the line towards	la ligne vers	tout de suite	he venait de recevoir une leçon
	the story	le conte	ranasser	the boy sat down at his table
	to move	renouer	recommencer	the garçon s'assit à sa table
	to remain	rester	le cocher	he took an aversion to him
	the life	la vie	the door-keeper le portier	you will not succeed
				he threw the book on the
				floor
				the book gave him much pleasure
				do not think of it any more
				snipper sur ces entrefaites
				in the meanwhile
				the father came back for
				what is the meaning of this ?
				que signifie cela ?

Page	words	words	words	PHRASES
13	the gratitude la reconnaissance against contre to reflect réfléchir the spirit l'esprit (m) as, since puisque	to eat manger hardly à peine to explain expliquer to remind rappeler (à) the power le pouvoir	tell me what has happened racontez-moi ce qui s'est passé you are really the guilty one c'est vous le vrai coupable I did not know what had happened j'ignorais ce qui était arrivé he answered resolutely il répondit d'un ton résolu the father was more angry le père était plus fâché que than ever jamais	what faire ? que faire ?
14	now to-morrow demain the slip-boy le mousse the moss la mousse to take away ôter	the foolishness la sottise the bed le lit the strawberry la fraise alone seul to believe croire	what is to be done ? we went on board nous nous rendîmes à bord we shall find means to punish nous trouverons moyen de le punir he does not count among il n'est pas de ses amis his friends, amis	de peur d'un accident pour la dernière fois for the last time une dernière fois half an hour had gone by une demi-heure s'était écoulée I shall take you at your word il vous prendra au mot
15	to swear jurer however cependant unconscious l'inconscient (f) impénitent the curtain le rideau the raper la sabriole	as soon as sitôt que the wood le bois fougueux fougueux fouetter la grêle the hail la grêle	he ground his teeth il grimaça des dents his mother approached him sa mère s'approcha de lui more than twenty times plus de vingt fois a hand held him back from derrière behind he had turned up his nose at it il avait fait fi for ever à jamais	the step la marche to deprive priver bitter amer (antre) the despair le désespoir to feel sentir
16	the night la nuit to push back repousser to offer offrir always toujours to take refuge se réfugier	the foot le pied to permit permettre	she has gone mad elle est devenue folle he will go and see the fairy nous irons trouver la fée he lives at a distance of one mile from the town il demeure à une lieue de la ville	the foot la marche to permit permettre
17	to stretch out étendre at a distance à distance			

Page	words	words	PHRASES
the right by, near the entrance	le droit à côté de l'entrée (f)	the foot as soon as to perceive	a castle surrounded by a splendid garden in a trice
18 yesterday the means the punishment (a-freux) dreadful	hier le moyen la punition affectueux (af-freux)	eat-y the complexion the basin to hold the rock	are you ready to go out? she glanced at his dress
hard	dur		êtes-vous prêt à sortir? elle jeta un coup d'œil sur sa toilette
19 the looking-glass	la glace	the diamond the hair of the head	he has been punished for it so much the worse for him il n's'agit pas de cela elle consentit à être punie à sa place
fresh	frais (fraîche)	to venture, dare se hasarder to ruse	toute sa joie tomba à mon tour
the cheek to wither	la joue flétrir	lever	j'ai besoin d'argent un peigne de diamant elle n'y prenait pas garde
the skin	la peau dégueuillé	gris	
rugged	rugueux	the rag	shoes adorned with precious stones
the cloth to embroider	le drap broder	the beggar	he could not keep in a shout of joy
the gold	l'or (m)	the mouth	he had just seen his mother they laughed for joy
the silk	la soie	to show to finish	il n'entend de plaisir it does not become you to speak thus
21 the tray to smoke, steam	le plateau fumer	la bouché	il ne put retenir un cri de joie il venait d'apercevoir sa mère
the spoon	la cuiller	laisser voir achieve	ils riaient de plaisir il ne vous convient pas de parler ainsi
			a cup (miae) of Japanese porcelain
			Japon
			he had been fasting for 24 hours
			son plaisir did not last long

Page	words	words	words	words	words	words	words	words	words
228	to swallow to fall	avaler tomber	the ground yet, still	la dure encore	the bare ground la dure encore	to shiver, shudder	frissonner	he held out to the end where shall we spend the night?	Il tint bon jusqu'à la fin où passerons-nous la nuit?
229	to forget to wallow the last the happiness at least	oublier couvrir le dernier le bonheur au moins	against his will malgré lui	yellow jaune	the mother clasped her child in her arms	the fairy made a sign a toothless mouth	la fée fit un geste une bouche déenteée	he has forgotten all he knew la mère serrà son enfant dans ses bras	Il a oublié tout ce qu'il savait la fée fit un geste une bouche déenteée
230	completely to thank the benefactress l'attendrisse- ment (f)	complètement remercier la bienfaitrice l'attendrisse- ment (f)	the way, road alors	le chemin alors	the proof la preuve	at the same time we must take leave	il nous faut prendre congé vous pouvez compter sur moi	the mother clasped her child in her arms	la mère serrà son enfant dans ses bras
231	the step (stair) so much	le degré tant	the country in rain	la campagne en vain	the proof la preuve	then in rain	you can count on me she noticed it very soon (in proportion) as the sun went down	the fairy made a sign a toothless mouth	la fée fit un geste une bouche déenteée
232	to recognise to cry to direct, con- duct	reconnaître crier diriger	low	has s'apprêter (à)	they were sent in search of them	they did not know what to say luckily	they noticed it very soon (in proportion) as the sun went down	they laughed in his face they did not know what to say there he is	they laughed in his face they did not know what to say there he is
233	thus	anssi	to get ready to forget	oublier fou (folle)	I have met both of them	they did not know what to say luckily	they noticed it very soon (in proportion) as the sun went down	they laughed in his face they did not know what to say there he is	they laughed in his face they did not know what to say there he is
234	attendeu le doigt quitter pavail entendeu	attendre le doigt quitter pavail entendeu	tired to sleep	fatiguer dormir	he looked anxiously round	they did not know what to say luckily	they noticed it very soon (in proportion) as the sun went down	they laughed in his face they did not know what to say there he is	they laughed in his face they did not know what to say there he is
235	to wait the finger to leave like, similar to hear	attendre le doigt quitter pavail entendeu	the remem- brance	le souvenir	on him riait un peu	they did not know what to say luckily	they noticed it very soon (in proportion) as the sun went down	they laughed in his face they did not know what to say there he is	they laughed in his face they did not know what to say there he is

Page	words	words	words	words	PHRASES
26	the noise the rain the roaring	le bruit la pluie le mugissement	the sofa the groan the kiss	le canapé le gémissement le baiser	il ne dormit guère il s'endormit je me réveillai en sursaut
	to blow	souffler	below, down-stairs	en bas	avez-vous froid ?
	the news	la nouvelle			j'en suis sûr
	to lead away	entrainer			je m'habillai à la hâte
27	to stream	ruisseler	the neck	le cou	elle le regarda
	ugly	laid	astonished	stupéfait	vous ne le croyez pas, ni moi
	the creature	la créature	to weep, mourn	pleurer	non plus
	really	réellement	for		que me voulez-vous ?
					en ce moment
28	the thief	le voleur (-se)	the voice	la voix	allez-vous-en bien vite
	to reappear	réapparaître	to get up	se lever	il était l'os de lui
	dismayed	éperdu	to shake	secouer	c'est moi qui l'ai fait
	the breast	la poitrine	to deserve	mériter	au milieu de la rue
	the soldier	le soldat	to turn upon	pironner	asseyez-vous, s'il vous plaît
			one leg		
			polite		
			dirty		
			the shoulder	l'épaule (f)	
			to take off one's	se déconvrir	
			hat		
29	to repair	réparer	the dervotion	le dévouement	the father raised his eyes to
	an apparition	une apparition	to become	devant	look at his wife
	sudden	subit	the grandfather	le parrain	having recovered from his
	to buy	acheter	the grandmother	la marraine	surprise
	inexpressible	inexprimable	the godmother		they ran into each other~,
					arms
					as for me
					from this day forward
					il se jeta dans les bras
					l'un de l'autre
					quant à moi
					à partir de ce jour

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.

Volumes marked † are ready; those marked * are in the press;
the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

*SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
17th AND 18th CENTURIES*

Globe 8vo.

GENERAL EDITORS

OTTO SIEPMANN
EUGÈNE PELLISSIER

†LA BRUYÈRE—LES CARACTÈRES OU LES
MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by EUGÈNE
PELLISSIER. 2s. 6d.

CORNEILLE—NICOMÈDE.

PASCAL—LA ROCHEFOUCAULD—VAUENARGUES (Selections)

MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MOLIÈRE—L'AVARE.

MME. DE SÉVIGNÉ—LETTRES (Selections).

RACINE—ANDROMAQUE.

†MONTESQUIEU—LETTRES PERSANES (Selections).
Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER. 2s. 6d.

*MARIVAUX—LE JEU DE L'AMOUR ET DU
HASARD.

VOLTAIRE (Selections).

J. J. ROUSSEAU (Selections).

*BEAUMARCHAIS—LE BARBIER DE SÉVILLE.

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED